



ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ



SOUTH-WEST UNIVERSITY “NEOFIT RILSKI”

FACULTY OF PHILOLOGY

Department of Germanic and Romance Studies

Dissertation Summary

The Advantages of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English Idioms and Collocations by Greek Learners

A dissertation submitted in partial fulfillment of the requirements for acquiring the degree of Doctor of Philosophy in higher education field 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, scientific specialty English Language

Natalia Basisa
Ph.D. Candidate

Assoc. Prof. Yana Chankova, Ph.D.
Academic Advisor

2025

Blagoevgrad

The PhD thesis was discussed and suggested for a public defence by the Department of Germanic and Romance studies of the Faculty of Philology at the SWU “NeofitRilski” held on 15 April 2025.

The defence of the PhD thesis will take place on 24 June 2025 at the South-West University “NeofitRilski” – Blagoevgrad.

Introduction.....	1
<i>Nature of the problem.....</i>	<i>2</i>
<i>Objectives.....</i>	<i>3</i>
<i>Research questions.....</i>	<i>3</i>
<i>Structure of the thesis.....</i>	<i>4</i>
Chapter 1: Literature Review.....	6
1.1 Definitions of idioms and reasons to be taught.....	6
1.2 Ways to teach idioms.....	8
1.3 ICT – Idioms.....	11
1.4 COCA.....	15
Chapter 2: Methodology.....	18
2.1 Participants.....	18
2.2 Data collection.....	19
2.3. Instruments.....	20
2.4 TheProcedure.....	22
Chapter 3: Findings and Discussion.....	23
3.1 Activity 1.....	23
3.2 Activity 2.....	26
3.3 Activity 3.....	29
3.4 Feedback Discussion.....	33
3.5 Comparison of Learning Methods.....	38
Conclusion.....	39

Contribution of the Thesis.....41

Limitations.....42

Proposal for future research.....44

References.....45

Author’s Publications in Relation to the Dissertation Topic54

Introduction

This dissertation intends to examine the contribution of a digital corpus-based environment to Greek students' apprehension of English idioms in comparison to the conventional teaching approach. Our everyday life is influenced by network and media technology and digitalization in particular. Educational technology has become even more popular after the COVID 19 pandemic and it has revolutionized the teaching approaches. There have been developments regarding edtech as it is estimated to become even more crucial pedagogically, politically and economically for the rest of the 2020s (Selwyn et al., 2020).

Idioms are an interesting topic of investigation as they demonstrate a learner's fluency, but simultaneously it must be acknowledged that they are quite hard to obtain. In fact, Fernando (1996) claimed that "No translator or language teacher can afford to ignore idioms or idiomaticity if a natural use of the target language is an aim" (p.234). Schmitt (2008) argued that "Formulaic language occupies a crucial role in facilitating language; it is the key to fluency and motivates the learner" (p.84) In fact, idiomatic expressions are used quite regularly in colloquial conversations, media, and literature and when learners are aware of their cultural foundation, it becomes easier for them to use them in the right way while at the same time they are able to perceive the subtleties of native-speaker discussions.

Although the initial intent was to include collocations too in this thesis, as revealed by the title, while designing the activities in coordination with the virtual learning environment, I finally decided to focus on idioms only in view of the principles according to which the digital environment (Padlet) was constructed. Particularly, the main selection criterion on which the design of the Padlet was based is the availability of etymological explanations, which is connected to the analysis of the culture and history of these lexical items, so as for learners to obtain and restore them more easily. In addition to this, non-transparency and non-equivalence to the mother tongue were further criteria that were taken into account, as the whole concept of the carried-out research was to drive students to use the historical and

cultural context that was provided in the Padlet in order to comprehend the meaning of the idiomatic expressions without having other hints. In this way, learners would be able to discover knowledge on their own, which leads to a better comprehension and retention of what is learnt. No doubt, opaque idioms meet all these requirements, whereas collocations do not, as they are actually combinations of words that do not rely on apparent reasoning associated with etymology, but on randomness that can easily lead learners to connect them to their first language. What is more, collocations can be acquired through constant exposure to the target language and familiarization with it over time, something that is not feasible to be achieved under the circumstances of a study taking place in a specific time limit.

Nature of the problem

In spite of their significance, idioms are quite demanding to be taught and to be learned for several reasons. To begin with, these lexical items are non-compositional, which means that their meaning cannot be assumed by analyzing its individual parts, so they are more likely to confuse a learner who meets them for the first time rather than comprehend their meaning. Moreover, the existence of distinct English-speaking cultures is another challenge related to idioms. For instance, the ones used in American English might be unknown to learners who are mainly exposed to British English, which can make both the teaching and the learning process even more intriguing. Last but not least, it is generally accepted that learners are mostly familiar with formal language since most of them aim to obtain a certificate and during the exams they are required to use formal language. As a result, the colloquial nature of idioms usually leads to the avoidance of their teaching due to the fact that learners are under the pressure of time to participate in the exams.

Consequently, the challenge of encouraging learners' perception of these substantial and at the same time challenging lexical items via a groundbreaking and state-of-the-art way has prompted the current research. English language teaching and learning is considerably valued in Greece and the demand for ELT is continuously growing. Nevertheless, even if teaching idioms with the aid of technological

instruments has been the topic of previous studies (Grami, 2020), to my knowledge, no survey has been undertaken with Greek students of EFL for the time being on the particular subject matter. This gap in the field initiated my attention and became the subject and the motivation of the current thesis.

Objectives

In an effort to achieve the thesis goal, specific aims and objectives have been set. Digital environments have not been widely investigated concerning their effectiveness and contribution to facilitating the teaching process of English idioms. Therefore, the aim of this thesis was to design and utilize a combination of technological tools to prove their usefulness in an EFL online classroom so that more EFL teachers will integrate ICT in their teaching methodology. The influence of a range of aspects related to context, etymology, images and comics was investigated to ascertain whether they can all contribute to a better understanding and retaining of English idioms. The objectives have been firstly to motivate educators, who are suspicious towards technology, use it after finding out its beneficial role in teaching idioms. Secondly, this study prioritizes to foster students' self-confidence in fluency, which can be achieved through the use of idioms.

The digital environment that was used promoted students' creativity and independence, while its interactive features made their learning more entertaining and effective. It is hoped that the findings of this research will encourage a more collaborative way of teaching idioms and at the same time provide useful insights to the Greek learners related to the cultural origin of these lexical items.

The current research attempts to discover through valid and trustworthy findings the degree to which digital aids are able to support the learning journey and Greek EFL students' achievements regarding these significant and necessary figures of speech. Endeavoring to accomplish the aim of the present study the following five research questions were considered.

Research questions

- Do students acquire English idioms better and faster when presented in authentic context?
- Is the use of Padlet more effective than traditional teaching?
- Does information about idioms' etymology affect learning successfully?
- Do images influence beneficially the obtaining of idiomatic expressions?
- Does the creation of comic strips act constructively towards applying the obtained knowledge?

In order to accomplish the tasks of the study and to approach the specific questions, the methods of Corpus-based and Contrastive Analysis were employed. The first one was used since “applied linguists work with corpora for their potential to allow access to authentic material which reflects social practices” (Sidiropoulou, 2008, p. 97). Furthermore, according to Sidiropoulou, Corpus Linguistics and parallel corpora emphasize a social science approach to language use and the significance of socio-cultural aspects of experience, in language learning. McEnery and Wilson (1996) claim the significance of parallel corpora in teaching as “a multilingual corpus has the advantage of being able to provide side-by-side examples of style and idiom in more than one language and of being able to generate exercises in which students can compare their own translation with an existing professional translation or original” (p. 106). In addition to this, Sidiropoulou (2008) stresses the importance of using parallel corpora since one can make sense of what sounds natural in another language and how this differs from their native language. In that way, the implicit knowledge of one's language, namely intuitions become explicit and through the Contrastive Analysis of both of them conclusions can be drawn.

Structure of the thesis

Chapter 1 overviews the history of Lexicology insights related to idioms and there is reference to various definitions of them taken from dictionaries and eminent lexicographers' works. In addition to this, their complex nature and categorization according to their transparency are analyzed. The significance of teaching idioms in an

EFL classroom is also highlighted due to the fact that they offer competence and effective communication of feelings and thoughts to English learners as they have the opportunity to get familiar with the culture of the target language. Furthermore, there are discussed some research works by previous authors and the etymology of idioms is mentioned as a constructive approach in order for EFL students to acquire their meaning in a deeper essence in accordance with culture and imagery. In addition, the contribution of digital tools is also discussed in this chapter. Particularly, Padlet is the main platform within which all the tasks are developed thanks to its various features that allow its users to explore information, discuss, comment and navigate online websites through it in order to perform different activities. COCA, TikTok, and Pixton are the websites that learners visited through the Padlet in order to carry out the given tasks, that is to discover the use of idioms and create a comic in order to be assessed.

Chapter 2 sets the research methodology on which my empirical study was based by providing a detailed description of the study of the present research. Specifically, there is provided information on the profile of the participants in terms of their number and their English level as well as their distinction to experimental and control group. Furthermore, there is a description of the educational approach that was applied in each case, highlighting the benefits of the web 2.0 tools. After that, the Padlet that was generated specifically for use in my research is presented in detail as well as the rest of the tools and websites that were inserted into the experimental platform. Specifically, there is reference to the way in which students were introduced to the Padlet and the elements it consists of and the criteria according to which they were chosen.

Chapter 3 illustrates the application of the methodology and describes in detail the activities that took place based on the data derived from the COCA, Pixton and Padlet, as well as the documents used for the control group. In particular, this chapter consists of the students' responses and explanations regarding the idioms they were taught, while at the same time the traditional and modern methods are compared, which elaborates on the way in which the contemporary approach of teaching proved to be more effective. Following that, the

obtained results deriving from the statistical analysis of the students' responses in the questionnaire are mentioned.

The Conclusion summarizes the findings of the present study regarding the advantages that digital tools are able to provide in an EFL classroom compared to a more traditional methodology. I have also dedicated a part of the Conclusion to elaborate the contributions of the thesis, the limitations and the implications for further investigation.

Chapter 1: Literature Review

1.1 Definitions of idioms and reasons to be taught

Language teaching is connected with communication, which enables people to take turns, negotiate and eventually convey information. Figurative language is an essential element of any language, therefore it should be learnt and taught, despite the high degree of difficulty and the complications this may include. Idioms can make an English language learner quit the learning process as “what makes idioms so strange and especially troublesome for EFLs is that the whole is greater than the sum of its parts; that is, they cannot be understood simply by understanding the words composing them” (Baker, 2011, p. 3). What is more, according to Weinreich (1972) the complexity of learning idioms is related to the fact that these idiomatic expressions are “a phenomenon which may be described as the use of segmentally complex expressions whose semantic structure is not deducible jointly from their syntactic structure and the semantic structure of their components” (p. 89). Idioms have a complex nature that many scholars have tried to explain. Fowler (1996) also regards idioms as expressions where the words together have a distinct meaning from the dictionary definitions of the individual words. For instance, the phrase ‘to be in the same boat’ bears an easily comprehended literal meaning, but it also has a common idiomatic meaning that cannot be inferred from its literal meaning. As a result, English learners find idiomatic expressions difficult to perceive.

Mäntylä (2004) categorizes idioms into three types in accordance with their transparency, that is: a) transparent idioms where the literal and figurative meanings are similar, b) semi-transparent idioms where there is relationship between literal and figurative meanings, and c) opaque idioms where the literal and figurative connotation are totally different. Abel (2003) describes idioms as phrases whose figurative meaning is not evident from the literal meaning of their individual parts. Most idioms have a story which has been forgotten with the passage of the time, although their traces are evident. The difficulty to make a connection between an idiom's literary components and its figurative meaning is what makes language learners feel frustrated.

Defining 'idioms' has always been challenging and many researchers working in the field have attempted to settle on a definition. In *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics* (1980) and in *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (2003), Crystal identifies idioms as "... a term used in GRAMMAR and LEXICOLOGY to refer to a SEQUENCE of WORDS which is SEMANTICALLY and often SYNTACTICALLY restricted, so that they function as a single UNIT. From a semantic viewpoint, the MEANING of the individual words cannot be summed to produce the meaning of the 'idiomatic' expression as a whole. From a syntactic viewpoint, the words often do not permit the usual variability they display in other CONTEXT, e.g. *it's raining cats and dogs* does not permit *it's raining a cat and a dog/dogs and cats*, etc." (Crystal, 1980, p. 179, as cited in Awwad, 1990, p. 57). In accordance with *The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language*, 'idiom' derives from the Greek lexeme *idiom*, which means "proper or peculiar to one's self" (p. 11). The following general entry is given: "A mode of expression peculiar to a language or to a person; a phrase or expression having a special meaning from usage, or a special grammatical character; the genius or peculiar cast of a language; a peculiar form or variety of language; a dialect" (*The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language*, 1980, p. 420, as cited in Liontas, 2002, p. 2). The above inputs underline the challenge of inferring the meaning of the idiom as a whole from the meanings of its constituent

parts, while at the same time some kind of grammatical eccentricity and a preset social usage appears to be associated with the idiom. It is, though, crucial to teach the specific non-literal expressions, as they are the most frequently encountered in discourse. Schmitt (2010) argued that “not only is formulaic language very common in language overall, a great deal occurs in both spoken and written forms” (p.117).

There are considered to exist 10,000 idioms in American English (Liu, 2000), while as stated by Pollio, Barlow, and Fine(1977) most English speakers use almost 7,000 idioms a week, or 4.08 idioms per minute, which confirms the importance of idioms in spoken and written English. Ellis (1997) and Celce-Murcia (2008) support that being aware and able to use idioms appropriately in target languages signifies communicative competence and successful expression of feelings and thoughts in that language. Idiomatic expressions facilitate language learners perceive English culture, customs and lifestyles, as well as a deeper comprehension of English history. While travelling abroad, native speakers use idioms constantly, which upsets students if they are unable to understand them. Therefore, the fact that idioms are encountered frequently and they also account for a considerable number of words in discourse make them a remarkable aspect of vocabulary acquisition and language learning overall.

1.2 Ways to teach idioms

With respect to the teaching method suitable for idioms, Sornig (1988) claims that these lexical morphemes are quite diverse, so there cannot be applied a single rule. Although the traditional way of teaching has been the rote memorization of idioms literally (Boers, 2000, as mentioned in Baker, 2011), there are various methodologies that can be applied. Motivation is a factor that could facilitate the process of teaching and learning idiomatic phrases. In particular, an expression is regarded as motivating when it is neither completely arbitrary nor completely predictable (Boers, Eykmans, and Stengers, 2006). Motivating students through bringing to their attention the figurative nature of idioms can substantially affect their retention (Boers, 2001). Alternatively stated, being aware of the background origin of an idiomatic expression will lead to reinforced recognition and retention.

Figurative idioms can be motivated in terms of conceptual metaphors or conceptual metonymies. For instance, the conceptual metaphor TIME IS A MOVING OBJECT can motivate various expressions, such as: 'Time flies', 'I'm falling behind schedule', 'The holidays are approaching' and 'Those days are over'. The effective strategy of introducing idioms to students as semantically motivated has been proven by the results of various controlled experiments (Boers, 2000). According to Ying (2007), "Human thought processes are largely metaphorical, and the human conceptual system is structured and defined in a metaphorical way... Thus, metaphor plays a major role in people's everyday language using and thinking" (p. 75).

Idioms dominate in real life as a patrimony of the culture and they constitute the spirit of language (Elkilic, 2008), so language learners will undoubtedly come across idiomatic expressions in real communication settings and if they want to be able to communicate, they should definitely build their knowledge of idioms (Boers et al., 2004). As a matter of fact, idioms seem to be the natural decoders of customs, cultural beliefs, and social conventions, therefore, as Moon (1998) claims, it is important to introduce idioms as part and parcel of a civilization, culture and reflection of a community's beliefs. From this perspective, analyzing the etymology of idioms is crucial, as the coinage of these expressions took place in a specific time and for cultural reasons that cannot be identified just by examining the parts of the idiomatic expression. The figurative meaning of idioms is "motivated by their original, literal usage", as Boers, Eyckmans, and Stengers (2007, p. 43) support, for they have their own stories which have been forgotten with the passage of the years, nevertheless their traces are evident in their figurative aspects. Therefore, bringing these stories back to life could be the key to finding this missing link. Metaphor awareness-raising is an approach through which learners are introduced to the concept behind a group of idioms which leads to the promotion of their learning (Boers, 2000, 2001; Boers et al., 2007; Guo, 2008; Leng Tan, 2002). From this point of view, some researchers focused on idioms that bear an etymology. According to Boers et al. (2007), this "etymological association is likely to call up a mental image of a

concrete scene which can be stored in memory alongside the verbal form” (p. 43), and this association can successively enhance learning.

Idiomatic expressions bear a colorful literal meaning that could be elaborated to a graphical presentation, so some dictionary entries are accompanied by brief etymological notes as pictures and etymology-inspired mental imagery (as defined in Lakoff, 1987). Etymological information is included in contemporary dictionaries, as it provides information regarding language change and relationships between words: “even the brief etymologies in synchronic dictionaries remind people of this process and sometimes give glimpses of the way other cultures, or our own in times past, viewed particular words” (Landau, 2001, p. 103). According to Swanepoel (1992), idioms whose imagery embodies culture-specific knowledge may end up being problematic to learners. Therefore, being aware of the origins may facilitate the learner to figure out specific kinds of contextual modification that stimulate the elementary image. Moreover, there has been observed that people claim to enjoy reading etymologies (Landau, 2001), which could enhance learners’ incentive and attention in idiomatic expressions.

Providing learners with explanations regarding the origin of idioms from specific areas, customs, or traditions is definitely an asset. Many studies have focused on these.g. Zolfagharkhani and Ghorbani Moghadam’s (2011) whose findings showed that the participants exposed to etymological tutoring (prefixes, suffixes, roots, and the origins of the words) in the experimental group excelled compared to the control group, which was traditionally taught. Using images to interpret idioms is quite useful, as pictures portray in the most effective way intricate and abstract phenomena (Stein, 1991), bizarre or unfamiliar things (Zgusta, 1971). Moreover, Boers et al. (2008) illustrated that pictures can perform a function of mnemonic devices especially when they are contextualized, which can be accomplished through captions (Stein, 1991), verbal features, often in the form of a full sentence.

The way in which mental imagery can be provoked by etymological elaboration has been studied thoroughly by Boers and his colleagues who focused on figurative idioms, that is, “idioms whose source domains are easy to identify and are sufficiently informative to

figure out the metaphorical sense” (Boers et al. 2004, p. 379), such as *burn your bridges, jump in at the deep end, the knives are out, rock the boat*. They also brought attention to idioms with a rich imagery, deriving from highly precise source domains, for example fighting (e.g. *throw someone off balance, in the line of fire*), food (e.g. *the icing on the cake, bread and butter*), or sports (e.g. *have sth up your sleeve, the ball is in your court*) (Boers and Lindstromberg, 2006). The way in which etymological elaboration (Boers et al., 2004) actually operates is not clear, but one possible interpretation is related to Dual Coding theory (Clark and Paivio, 1991; Paivio, 1986), according to which a mental image of a specific scene is possibly recalled after the etymological information is provided that has been stored in memory alongside the verbal form.

Gallese and Lakoff (2005, p. 4) suggest that in order for a notion such as ‘grasp’ to become understandable, “one must at least be able to imagine oneself or someone else grasping an object.” Therefore, mental imagery is not separate from perception, but it is actually incorporated, because, as Gallese and Lakoff (2005, p. 9) mention, “some of the same parts of the brain used in seeing are used in visual imagination (imagining that you are seeing)”. A lot of research has been carried out to investigate the advantageous and pedagogical impact of pictures in teaching. For example, Saffarian, Gorjian, and Bavizadeh (2013) examined the impact of pictures on EFL learners’ retention of body idiomatic expressions. The experimental group was introduced to idioms via visual aids, while the control group were taught the same idioms just through verbal definitions. The results showed that employing visual images influenced positively learners’ retention of body idiomatic expressions as the experimental group outperformed the control group.

1.3 ICT - Idioms

The consequences of the COVID-19 pandemic were numerous and one of the most significant ones is related to learning as most educational institutions were obliged to switch to remote learning (Assalahi, 2020). Despite the fact that we have entered the post pandemic era and schools have returned to face-to-face teaching, social

media are still pervasive since the demands of teaching and learning have changed and require learners to creatively become involved in a digital environment and interact in an increasingly digital approach (Muftah, 2022; Shen and Guo, 2022). The teachers' role now focuses on assisting students with flipped learning, a learning method where students are facilitated and guided by their mentors to generate learning content (Han, 2022; Fan, 2022). In fact, there is an alteration concerning the teacher's role from the typical showman encountered in the teacher-centered classroom to the expert guide who gets along with technology so that students can get benefited (Koehler and Mishra, 2005).

Social media introduce an authentic linguistic environment for foreign language learners who have the chance to participate in a simulated environment under circumstances of less stress as there are no real consequences to their actions. In addition to this, the simulation environment can offer assistance through various forms in order for the learner to acquire knowledge through trial-and-error. Another contribution of ICT is the fact that, as has been stated by Swaffar (1998, p. 1): "Networked exchanges seem to help all individuals in language classes engage more frequently, with greater confidence, and with greater enthusiasm in the communicative process than is characteristic for similar students in oral classrooms".

Nevertheless, many studies (e.g. Taopan, Drajiati, and Sumardi, 2020; Lubis, 2018) show that a great number of teachers avoid embodying multimedia in their classroom as they find it challenging. What can be done in order to facilitate and direct teachers integrate technology into their teaching practice is to encourage them to take part in a professional learning program, as stated by Bachtiar (2021). In this way, they will have the opportunity to broaden their pedagogical content knowledge and reconsider their methods to upgrade their students' performance.

Besides, the fact that iGen is using technology more and more nowadays shows that educational technology tools could operate beneficially in their learning process and have a long-lasting effect on them (Yusof, Syed Hassan, Sadikin and Mustaffa, 2016). Technology is considered to be vital in language classes as it addresses both visual and auditory types of students (Shyamlee and Phil, 2012). Another

considerable aspect of ICT is the social process that is promoted among learners who engage with their peers, develop through interaction and finally learn in the learner's zone of proximal development (ZPD) (Forsythe, 2017). Ghavifekr and Rosdy (2015) state that the incorporation of ICT in the learning process makes learners imaginative and creative due to the element of game, which makes them more competitive and therefore more efficient. Encountering native speakers and having access to authentic material gives students the opportunity to be exposed to the target language and culture (Mai, 2020; Amina and Salim, 2015; Mollaei and Riasati, 2013). Other characteristics that show the superiority of digital environments compared to traditional classrooms are related to the fact that learners can get instant feedback in terms of grammar, spelling, punctuation and pronunciation, anytime and anywhere, while at the same time they improve their ICT literacy which is one of the most crucial 21st century's skills in this technology era (Garling, 2016; Ghavifekr and Rosdy, 2015; Lynch, 2014).

Padlet is one of the most frequently used digital communication platforms in educational institutions around the world in both in-person and online classes as it promotes the generation of cooperative content and information sharing wall feature (Fuchs, 2014). Its features are various and one of them is to serve as a discussion page where learners contribute collaboratively and consider a topic from different perspectives, while simultaneously their receptive and language skills are improved (Putri and Umam, 2018). This digital tool is easy to use and gives learners the chance to post links, documents, texts, images, video files, and PowerPoint presentations in their walls and in this way, it becomes more vivid and visual (Lowe and Humphrey, 2018; England, 2017; Fuchs, 2014). What is also remarkable, is the fact that except for creativity, communication, team working and problem-solving skills, one of the vital traits of the 21st century graduates that employers are searching for is technology literacy (Yusof, Syed Hassan, Sadikin, and Mustaffa, 2016; Mohammad, Samian, and Phang, 2016; De Berg, 2016). Consequently, Padlet could facilitate students acquire these aforementioned qualities and demands of the job market to some extent. Besides, multiple studies have proved that Padlet is a very useful tool for teachers and learners as it allows them to learn and communicate

anywhere and anytime, while at the same time students' engagement and participation increase (Haris, Yunus, and HJBadusah, 2017; Cote Parra, 2015).

Another tool used in this research in order to find out the level of knowledge concerning the studied idioms that students have acquired is digital comics. One reason is that, as stated by McCloud (1993), "the artform - the medium - known as comics is a vessel which can hold any number of ideas and images" (p. 6), while Cohn's (2013) definition is: "a comic can use any combination of writing and images: single images, sequential images, some writing, no writing, dominated by writing, etc. In fact, all permutations of these combinations appear in objects we call comics" (p. 2). Regarding digital comics, learners are given the chance to generate multimodal texts bearing complicated meanings like the declaration of mood, atmosphere, emotions, metaphors, or symbols, which is not simple since usually students are not able to voice their unique and original ideas, especially in the foreign language. Additionally, comics are not usually connected to the educational environment, so while creating them students' stress could be removed, while at the same time they have fun and are motivated since they do not realize that they actually work on EFL tasks. Digital comic applications can be accessed by any electronic device, so learners have the opportunity to download them anytime and anywhere. Another beneficial effect of digital storytelling is the fact that it promotes scaffolding, which is incorporated in ZPD.

Another benefit that the use of cutting-edge technology offers is the fact that learners have the chance to produce presentations and stories (digital storytelling) which can promote the co-construction of knowledge as well as student cooperation. A low-cost and video-based application that is becoming more and more popular is TikTok and it can be used for educational purposes (e.g., Bohang, 2018; Bresnick, 2019), surpassing YouTube, WhatsApp, Facebook, and Instagram with 45.8 million downloads in the first quarter of 2018 (Bohang, 2018). It is stated that this application is preferred by youngsters and EFL tutors can use it to intensify the learning process (Ubaedillah et al., 2021). TikTok offers the opportunity to students to get even more exposed to the target language and its culture in various contexts, which goes

beyond traditional classroom settings. This occurs through myriads of short optically attractive videos that adapt to the modern way of entertainment and aim to create an interactive and enjoyable learning environment that will make the new knowledge more memorable. The fact that the videos are short makes them more easily assimilated as the content is focused and precise, while the use of images, cues and gestures fosters the comprehension of complex language concepts. In a study conducted by Guajardo, Oliver, Rodriguez, Valadez, and Cantu (2019) to show the power of digital storytelling, students had the chance to produce, analyze, and synthesize data while including media. Also, while carrying out these internal activities in a meaningful and precise way via the TikTok application, digital storytelling handled the issue of education not being involved in intimate, personal reflection. Therefore, the TikTok application is a powerful tool for assisting students in educational settings to develop in various perspectives as they prepare to become responsible for their own learning.

Despite the fact that TikTok can be an engaging platform, there are also some drawbacks that should be taken into consideration before applying it into the classroom. In particular, according to Zetoune (2023), there has been noted that the fun content of the videos can lead both to distraction and time-wasting, while the information provided might not always be reliable, something that could be destructive for the learning process. Additionally, the short duration of the videos could be blamed for shallow learning as depth is absent, which results in oversimplification of complicated subjects since significant information that could promote understanding is left out. What is more, this application also includes inappropriate content that is definitely not proper for educational environments and could be detrimental for students to watch and it is no coincidence that several countries have recently decided to ban TikTok use, especially for young users, since governments have noted potential harms mostly related to young people's safety and mental health.

1.4 COCA

Moon (1998) was the first to investigate idiomatic expressions from a text-based point of view as he used corpora in order to analyze

their functions, forms and frequencies. Later, Simpson and Mendis (2003), explored a corpus of 1.7 million words (MICASE) for idioms and concluded that knowledge related to their frequency and context should be included in the teaching material for EFL students and also that the idioms should bear semantic opacity. An idiom is opaque when its meaning is unrelated to the meanings of the words that compose it, such as *by and large*, *a red herring* and *through thick and thin*, and information about its etymology could reveal its literal meaning so that learners can obtain it more easily. This approach is in reference to Cognitive Linguistics (Boers and Lindstromberg, 2008), whereby learners are motivated to comprehend the meaning of a specific idiom by identifying how it originated from a context in which the expression was firstly used with a literal meaning. This process evokes mental imagery that promotes retention and contributes to retrieval.

Lakoff and Johnson's (1980) Conceptual Metaphor Theory (CMT) focuses on teaching idiomatic expressions based on their source domains or origins. In this way, their acquisition and retention are more effective. Furthermore, employing pictures in the teaching process is another factor that has proven to facilitate students' apprehension, according to Boers (2001) since using photographs or drawings fosters their learning and recollection. Applied and Corpus Linguistics can assist the process of obtaining them by concentrating on the frequently used ones as well as the authentic context in which they appear (Liu, 2003). In this way, students' fluency can be enhanced. Selecting the appropriate material, that is the language constituents used more often, is quite helpful since students are required to learn a foreign language in short periods of time. Additionally, because of the fact that learners are not often exposed to authentic instances of the target language, providing them with information about their frequency "may help students develop a more complete grasp of the idioms or decide to what extent they want to learn and use those idioms" (Liu, 2003, p. 687). The choice of the extracts should be made with specific criteria in mind, that is, to include enough contextual clues so as to prevent misunderstandings. Here, critical thinking plays a significant role as learners should take into consideration the contextual environment in which idioms appear. A corpus can contribute to the learning task by

providing students with the chance to confirm the right usage and contexts of the idioms they have utilized, while at the same time the teachers' pedagogical toolkit expands and the collaboration among students is fostered.

The Corpus that is used in this research is the *Corpus of Contemporary American English* (COCA) that was supervised by Mark Davies, Professor of Corpus Linguistics at Brigham Young University. Tutors are supposed to guide students on how to access and use the COCA, that is, how to search for idioms and investigate their usage in order to comprehend this usage. In addition to this, learners have the chance to encounter various genres, registers, and historical periods in which these idiomatic expressions are used that could lead to a deeper understanding of the vigorous evolution of language over time. One of the ways in which educators can check students' comprehension is to engage them into creative exercises, like composing dialogues and stories in order for them to apply the obtained knowledge into authentic language contexts.

According to Conrad (2000), corpora revolutionize foreign language instruction, since in the past analyzing language usage was rare and quite time-consuming due to their lack. Language teachers are now able to identify to which idioms should be given priority through the frequency data that is provided, while at the same time the correlation between vocabulary (lexis) and grammar in meaning construction becomes evident. Specifically, 'knowing' a word should not only be based on word definitions provided by dictionaries, but also learners should be provided with additional information related to collocation (the tendency of words to co-occur with others) and phraseology (the occurrence of words in specific grammatical patterns) (cf. Hunston, 2002). In particular, phraseology and culture-specific idioms illustrate the viewpoint of each society and the substance of each culture is included in them, as they are influenced by various elements, such as climate, people's habits and customs, and as a result, they are a core element of linguistic competence (Siepmann, 2008). Corpora and particularly concordances offer students the chance to analyze various examples of a specific keyword within its contextual framework, showing them how context shapes word meaning. Moreover, learners

are motivated to engage actively as they are given the chance to witness the choices native speakers make depending on the situation, so they feel more confident to express themselves.

Chapter 2:Methodology

2.1 Participants

This empirical research study was conducted during October-November 2024, and 40 11-12-year-old students, whose mother tongue is Greek, attending the sixth grade of primary school and the first grade of junior high school participated in it. As I am a part-time EFL teacher, 15 of the participants have been my students since the age of 7, so their first contact with the language started with me. Therefore, I am fully aware of the knowledge they have acquired up to now. An extra group of 40 students (many of them my students' friends that I do not teach) were provided with a placement test to complete in order for me to find out their exact English level and then 25 of them were selected as their language level was the same with the rest of my students', that is B1 according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Another criterion that was taken into consideration was having the right equipment (computer, laptop, or tablet) and a strong internet signal from their homes. The final sample included in total 12 girls and 28 boys. Actually, the gender of the subjects was not controlled and an estimation of the effect of gender on the learners' performance is beyond the scope of this research. The research was conducted in a total of 2 sessions of 45 minutes each.

The present study is an experimental one, therefore, it was necessary to involve two groups of students, the experimental and the control group. 20 of the students comprised the experimental group and were taught 50 idioms through the digital environment of Padlet online, while the rest of them comprised the control group that was taught traditionally the same 50 idioms face-to-face without the aid of technological tools. The experimental group was divided into four

subgroups of 5 students each, who collaborated in order to carry out each task. According to Long (1996), group tasks are more effective compared to collective whole class learning, as the target language is used more, so the level becomes higher. Additionally, the atmosphere is friendlier, which motivates students, while at the same time they have the chance to negotiate and interpret individually and collectively the meanings of the words or phrases, which leads to the construction of their own knowledge (Vygotsky, 1986).

2.2 Data Collection

Data were collected using the following methods: a questionnaire, observations, short interviews and documents. According to Patton (1990), various sources for data collection will give the researchers the chance to verify and crosscheck findings. Therefore, the design chosen for this research study was based on a combination of quantitative and qualitative methods. Qualitative research facilitates scholars in understanding a situation or phenomenon by collecting and analyzing non-numerical data, while quantitative research is related to collecting and analyzing numerical data for statistical analysis (Fraenkel and Wallen, 2003). The combination of the two techniques can offer a better analysis or interpretation of a situation.

Questionnaire

An online questionnaire created through Google forms was used as a research instrument for data collection. The questionnaire was designed by the researcher and it was based on: a) the available literature discussed in the previous chapters, including literature on the ICT integration in language learning through various tools, and on the role of etymology in learning idioms, and b) literature on questionnaire construction (Dörnyei, 2007). The questionnaire was sent to the students after the completion of both sessions via Google forms and it was completed online by them. The questionnaire consisted of ten closed-type questions of a five-point Likert-scale expressing agreement/disagreement that tried to evaluate the EFL students' degree of satisfaction regarding the incorporation of technology and the use of

etymology with the aim to acquire English idioms more easily compared to a traditional classroom.

Observations

During this research, two observations were conducted so as to obtain more qualitative data and each one of them lasted for approximately 60 minutes. Applying this data collection method, the researcher is involved in the setting where the subjects are, while taking notes or recording, but s/he is not a member of their group. This method could entail watching, listening, reading, and recording attitudes and qualities of phenomena within a natural context and in this way, insights and comprehension of each case are obtained.

2.3 Instruments

The first step was to administer a Placement test to the 40 students that I had not taught before so as to determine their English level. The Placement test was the *English Unlimited Placement Test* published by Cambridge and I chose the specific one as it can accurately and reliably measure a test taker's ability. Then, I assessed the test and the results showed that only 25 of the examinees had a B1 level, so they were chosen to take part in the survey.

The experimental group and I communicated at the beginning through Skype, where I shared my screen so that they can get exposed to a videot to get introduced to the platform Padlet in which they would collaborate and interact during the whole research. This short video included information about its features as well as instructions on how to work on it with specific examples. Then, they were sent the link of the Padlet I had designed entitled *Learning Idioms Like the Back of Your Hand* in order for the learning process to get started.

The criteria according to which the chosen idioms were selected were related to different factors. To begin with, having a certain and captivating etymology was quite significant. Providing learners with information about the origin of the idioms to be taught makes the learning process more interesting and effective as the meaning of many idioms relies on the conceptual system (Cortazzi and Jin, 1996; Dogancay-Aktuna, 2005). Therefore, not being aware of metaphorical

notions prevents L2 learners from using idioms in natural context as they do not comprehend them.

The second criterion was the potential for these idioms to be optically represented as, in addition to the short text, a visual representation of the specific idiom showed up, with the aim to make the retaining of the obtained knowledge more feasible. Complicated language concepts can become more comprehensible thanks to visuals and, therefore, the meaning can be perceived much faster. The reason stems from the fact that images provide students with the chance to process the new knowledge via various channels, so they act as memory aids which facilitate learners to retain it (Burmark, 2002).

Another standard that was taken into consideration while selecting those 50 idioms was to be semantically non-transparent in order for them to be challenging. Guessing the meaning of transparent idioms would be quite effortless and there would be no need of being aware of their etymology, however, one of the research questions is to investigate whether etymology plays a significant role in comprehending and retaining idiomatic expressions.

For the same reason, namely, in order for students not to be able to guess the meaning of the idioms straightforwardly, but instead to need both contextual and etymological aids, the next criterion was the lack of an equivalent, that is, for the idioms not to be closely related in the mother tongue and the target language. As stated by Abdullah and Jackson (1998), if the form and meaning of the idiomatic expressions are almost the same between the mother and the target language, then the challenge that appears is of low degree.

Except for the above features, the selected idioms are also frequent in colloquial English and this can be proven by the fact that most of them were used in the popular American television sitcom *Friends*. As a result, the availability of appropriate and effective TikTok videos that included the specific idioms became another criterion according to which I chose them. The videos that were chosen for the current research were short parts of TV series, and most of them of the sitcom *Friends*. The reason why these extracts were selected is based on the fact that a viewer has the chance to observe how native speakers communicate with each other in an authentic context. Especially

sitcoms are more watchable and simpler, while the specific sitcom is worldwide recognized and preferred, so the chances of not appreciating it were low.

2.4 The Procedure

1st Activity

The 1st activity in the digital environment of the Padlet was to let the students explore in groups the 50 idioms that were presented in it. The Padlet was designed on the layout of the Map and the 50 idioms were distributed on it depending on the area they first appeared. When the students clicked on an area, a pop-up window appeared which included a brief story about when the specific idiom appeared and how and why it was coined.

2nd Activity

None of the students who took part in the present study had any previous experience in using corpora, so before the next online meeting the students were sent a video which included information and instructions on how to use the *Corpus of Contemporary American English* (COCA). During this activity, the students were asked to investigate in groups the use of the 50 idioms in COCA that were presented during the previous task. The reason why this activity was chosen was in order for the students to discover the way these idioms are used in authentic context and also to find out themselves their high frequency so that they can be motivated to learn them.

Following the exposure to COCA, I posted TikTok videos with 2 or 3 different extracts of idioms from series or movies in order for learners to become even more familiar with their actual use and comprehend their meaning better. The reason why I chose this approach was to reinforce the contribution of COCA which might have been a little impersonal and formal, while TikTok videos would add entertaining, funny and more interactive elements into the whole process of obtaining the particular lexical items.

3rd Activity

I decided to test whether students had first of all comprehended the way these idioms are used and secondly how many of them they were able to memorize through the creation of comics by them by

means of the Pixton application that was also inserted in the Padlet environment. During this procedure, my role was to assess whether the use of each idiom is correct by asking them to post their comics every time they added a new idiom and provide them with feedback so that they can continue their work or correct the use of each idiom. Through this process scaffolding is promoted, which offers individualized help based on a micro level, that is examples, hints, prompts, explanations, or feedback, which are gradually removed as learners improve (Chang, Sung, and Chen, 2002).

4th Activity

After the creation of their comics, each team was asked to post their comics on Padlet in order for the rest of the groups to note the right usage of different idioms. Both the creation and the reading of comics facilitate multimodality by combining visuals and text to increase comprehension. Specifically, Jacobs (2007) supported that “along with lettering and punctuation,” the mixture of text boxes and visuals enable “tone, voice inflection, cadence, and emotional tenor” (p. 22).

Chapter 3: Findings and Discussion

3.1 Activity 1

Digital Platform

Idiom Comprehension Activity Using Padlet

As part of the activity, students utilized the Padlet digital platform to identify and analyze idioms they had already learned. Through authentic contexts, that is, the COCA, movie excerpts, and dialogues from series, students were tasked to select three idioms, document their meanings, and explain their usage in the given contexts.

Key Student Responses

X

- Idiom: *Beat around the bush*
- Meaning: ‘To avoid speaking directly about a topic’.

- Explanation: X noted that in the article, this idiom was used to describe a situation where an employee avoided directly addressing problems with their manager. The student analyzed how the idiom emphasized the lack of straightforwardness in communication, which negatively affects teamwork.

X

- Idiom: *The world is your oyster*
- Meaning: ‘You have unlimited possibilities or choices’.
- Explanation: X found this idiom in a travel experience article, where the author encouraged readers to explore the world. X highlighted how the idiom conveys a sense of freedom and opportunities that life offers.

X

- Idiom: *Spill the beans*
- Meaning: ‘To reveal a secret’.
- Explanation: X referred to a dialogue from *Friends*, where a character unintentionally revealed a secret, leading to a comedic twist. The learner pointed out how the idiom heightened the tension of the scene and emphasized the importance of maintaining confidentiality.

X

- Idiom: *Burning the midnight oil*
- Meaning: ‘To work hard at night’.
- Explanation: X commented on the use of the idiom in *The Pursuit of Happiness*, where the protagonist tirelessly works to achieve his goals. The student noted how the idiom illustrated the character’s determination and perseverance.

The students demonstrated excellent ability to analyze idioms within their contexts, providing relatable examples to support their understanding. The activity enhanced their comprehension and creative use of idioms.

Traditional Method

Analysis of Student Responses from the Traditional Method Group

In this activity, students worked with printed excerpts from articles and movies. Each student was tasked to identify three idioms, document

their meanings, and explain their relevance to the context. The responses showed a range of accuracy and depth, with some being highly precise while others highlighted areas for improvement.

Key Student Responses

X

- Idiom: *Beat around the bush*
- Meaning: ‘To avoid speaking directly about a topic’.
- Response: X noted that the idiom was used in the article to describe a politician who avoided giving a direct answer to a question. While X grasped the basic meaning of the idiom, the student struggled to fully explain why it was used in this context. The student’s response was partially correct but lacked depth.

X

- Idiom: *Spill the beans*
- Meaning: ‘To reveal a secret’.
- Response: X accurately analyzed the use of the idiom in *Friends*. The learner explained that the secret’s revelation caused a comedic twist in the scene and effectively linked the idiom’s meaning to real-life situations. The given response was comprehensive and well-articulated.

X

- Idiom: *Burning the midnight oil*
- Meaning: ‘To work hard at night’.
- Response: X noted that the idiom in the movie was used to highlight the protagonist’s intense work efforts. However, X struggled to fully connect the idiom to the specific context of the scene, and the offered analysis remained superficial.

X

- Idiom: *Beat around the bush*
- Meaning: ‘To avoid speaking directly about a topic’.
- Response: X observed that the idiom was used by a journalist to criticize an interviewee. Although X identified the idiom correctly, X interpreted it to mean ‘speaking incoherently’, which reflected a misunderstanding of its true meaning.

Students demonstrated varied levels of understanding in this activity. Some successfully connected the idioms to the contexts with precision, while others showed gaps in their analysis or definition of meanings. The activity highlighted the need for further practice in interpreting idioms within contexts.

Comparing the Digital Platform and the Traditional Method Approach for Activity 1

While both methods allowed students to practice idiom comprehension in authentic contexts, the digital platform encouraged greater collaboration, enriched contextual understanding, and provided flexibility, leading to more robust learning outcomes. The traditional method, though effective for certain learners, revealed areas where dynamic tools could enhance engagement and comprehension.

3.2 Activity 2: Creating Short Sentences

Digital Platform

Subsection: Activity of Creating Short Sentences with Padlet

This activity was conducted using Padlet's commenting feature. Students were tasked to create five sentences using idioms they had learned and to provide constructive feedback on their peers' sentences. This collaborative approach enhanced understanding and creativity while also allowing students to practice their feedback skills.

Examples of Sentences and Student Feedback

X

- Sentence: "You should stop beating around the bush and tell her how you feel."
- Peer Comment: Y remarked: "Your sentence is very accurate, but you could add a stronger emotional context to make it more dramatic."
- Teacher Feedback: X used the idiom correctly and incorporated Y's suggestion by revising the sentence to: "You should stop beating around the bush and just admit that you love her!"

Y

- Sentence: “After working all night, I was completely burning the midnight oil.”
- Peer Comment: X noted, “The idiom is correct, but there’s no need to repeat “working all night” since it’s implied.”
- Teacher Feedback: Y revised the sentence to: “I was burning the midnight oil to finish the project before the deadline.”

X

- Sentence: “He spilled the beans about the surprise party before we even got there.”
- Peer Comment: Y commented: “The sentence is very good! You could perhaps add an emotion, like whether the speaker was angry or excited about revealing the secret.”
- Teacher Feedback: X modified the sentence to: “He accidentally spilled the beans about the surprise party, and everyone got so upset!”

X

- Sentence: “I’ll go the extra mile to help you pass your exams.”
- Peer Comment: Y suggested: “You could add more detail about how you’ll help, to make the sentence more specific.”
- Teacher Feedback: X improved the sentence to: “I’ll go the extra mile to help you pass your exams by staying up late to tutor you every night.”

X

- Sentence: “She said it cost an arm and a leg, but she still bought it.”
- Peer Comment: Y commented: “Your sentence is excellent! But maybe you could elaborate on what the item was that cost so much.”
- Teacher Feedback: X added detail to the sentence: “She said the designer dress cost an arm and a leg, but she still bought it for the wedding.”

Students showcased a variety of sentences, with most demonstrating accurate idiom usage. Interaction through comments was particularly valuable, as it led to corrections and enhancements that enriched the sentences. In some cases, students needed guidance to clarify idiom usage, while the feedback process boosted their confidence and collaborative spirit.

Traditional Method

Activity of Creating Short Sentences Using the Traditional Method Approach

This activity was conducted in the classroom, where students worked individually to create five sentences using the idioms they had learned. They then exchanged their writings with peers for comments and suggestions. The responses showed diversity in accuracy and expression, while the feedback process enhanced collaboration and understanding of idioms.

Key Student Responses

X

- Sentence: “I tried to break the ice at the party, but nobody seemed interested.”
- Peer Comment: Y noted: “Your sentence is correct, but you could add how you tried *to break the ice*.”
- Teacher Feedback: X revised the sentence to: “I tried to break the ice at the party by telling a funny joke, but nobody seemed interested.”

X

- Sentence: “He hit the nail on the head when he said the problem was our lack of communication.”
- Peer Comment: Y suggested: “Your sentence is great, but you could add an example of the problem mentioned.”
- Teacher Feedback: X improved the sentence to: “He hit the nail on the head when he said the problem was our lack of communication during the meeting.”

X

- Sentence: “Life is like a box of chocolates; you never know what you’re going to get.”
- Peer Comment: Y remarked: “Your sentence is excellent and complete. Maybe you could give an example of an unexpected situation you’ve experienced.”
- Teacher Feedback: X kept the initial sentence but added a brief explanation: “Life is like a box of chocolates; you never know what you’re going to get, just like when I moved to a new city and found the best friends ever.”

X

- Sentence: “She hit the nail on the head when she guessed my favorite movie.”
- Peer Comment: Y commented: “Your sentence is good, but the idiom is usually used for more serious situations.”
- Teacher Feedback: X modified the sentence to: “She hit the nail on the head when she explained why our project failed.”

X

- Sentence: “I tried to break the ice by asking about their hobbies, and it worked perfectly.”
- Peer Comment: Y said: “Great sentence! You could add a bit more about how the others reacted.”
- Teacher Feedback: X added detail to the sentence: “I tried to break the ice by asking about their hobbies, and everyone started sharing their favorite activities.”

Comparing the Digital Platform and the Traditional Method Approach for Activity 2

While both methods enhanced students’ understanding and application of idioms, the digital platform provided a more interactive and supportive environment for creativity and collaboration. The traditional method, though beneficial for fostering focus and written expression, highlighted the need for supplemental tools to facilitate deeper engagement and more effective feedback.

3.3 Activity 3: Creating Dialogue Scenarios *Digital Platform*

Subsection: Creating Dialogue Scenarios Using a Digital Platform (Pixton)

Student Dialogues

- Characters: Anna and Peter discuss a school project.
 - Anna: I can't believe you spilled the beans about our secret project to the teacher!
 - Peter: I'm sorry, but the ball is in your court now. You have to explain everything.
 - Anna: I'll keep my cool, but we need to work extra hard tonight. It's time to start burning the midnight oil.
 - Peter: Alright, let's go the extra mile to make this project perfect.
- Peer Comment: W noted that the dialogue was very realistic but suggested adding a humorous element to make it more engaging.
- Teacher Feedback: X and Y adapted their dialogue by adding a humorous remark from Peter: And next time, I'll keep my mouth shut!

xxx

- Characters: Katerina and Nikos discuss organizing a surprise party.
 - Katerina: Let's not beat around the bush. We need to decide on a date for the party.
 - Nikos: Alright, but don't let the cat out of the bag this time!
 - Katerina: Don't worry. I'll take it with a pinch of salt if anyone asks me.
 - Nikos: Great! We'll make it a party to remember.
- Peer Comment: Y suggested adding a reaction from a third character to make the dialogue more dynamic.
- Teacher Feedback: X added a third character, who made a humorous comment, Anna: As long as you don't forget the cake, I'm in!

xxx

- Characters: Dimitris and Stefanos discuss a sports game.

- Dimitris: Did you hear about the game? It's going to cost an arm and a leg to get tickets.
- Stefanos: I know, but I'm willing to go the extra mile to be there.
- Dimitris: Well, don't cry over spilled milk if we lose!
- Stefanos: True, but let's hope it's a piece of cake for our team.
- Peer Comment: W commented that the idioms were used naturally but suggested adding more action to the scene.
- Teacher Feedback: X and Y added scenes in the comics showing the characters preparing for the game, making the dialogue livelier.

Students demonstrated creativity and imagination in composing dialogues, while peer and teacher feedback helped refine the use of idioms. The dialogues varied in themes and approach, with some requiring more precision and others standing out for their naturalness and realism. This activity helped students practice idioms in practical contexts, enhancing their understanding and confidence in language use.

Traditional Method

Subsection: Creating and Presenting Dialogue Scenarios Using the Traditional Method

In this activity, students collaborated in pairs to create a dialogue incorporating at least four idioms. The dialogues were written on paper and presented orally in class. Through this process, students practiced both writing and speaking skills, developing their ability to use idioms in natural contexts.

Student Dialogues

- Characters: Anna and Sophia discuss a surprise birthday party.
 - Anna: Don't spill the beans about the surprise party, okay?
 - Sophia: I won't, but I think you hit the nail on the head when you said we should keep it simple.
 - Anna: Let's go the extra mile and make her a homemade cake too.

- Sophia: Good idea! But we need to keep our cool if she starts suspecting something.
- Presentation: X and Y presented their dialogue with clear articulation and natural flow. X, however, made minor pronunciation errors with the word *nail*, but the student's effort to self-correct was commendable.
- Teacher Feedback: Very good use of idioms, but improvement in vocal confidence is needed.

xxx

- Characters: Nikos and Petros plan a group project.
 - Nikos: We need to stop beating around the bush and decide who will present.
 - Petros: You're right. Let's go the extra mile to make this presentation the best one.
 - Nikos: Okay, but don't let the cat out of the bag about our secret slide!
 - Petros: Don't worry, I'll keep my cool under pressure.
- Presentation: X and Y demonstrated excellent collaboration and natural delivery, although there were some pauses. X struggled to recall the idiom *beating around the bush*, but Y assisted him promptly.
- Teacher Feedback: Good teamwork and use of idioms. Slight improvement in flow is needed.

xxx

- Characters: John and Maria discuss how to solve a work issue.
 - John: We're in hot water because we didn't double-check the data.
 - Maria: I know, but let's not cry over spilled milk. We can fix it.
 - John: You're right. Let's hit the nail on the head and focus on the solution.
 - Maria: Exactly! We'll go the extra mile to make sure everything is perfect this time.
- Presentation: X and Y delivered a very convincing dialogue with strong expressiveness. However, Y spoke a bit quickly, which reduced comprehension at certain points.

- **Teacher Feedback:** Excellent use of idioms, but control of speaking pace is needed.

Students demonstrated creativity and collaboration in crafting dialogues, while the oral presentation provided an opportunity to practice natural language use. Although minor errors and challenges occurred, peer and teacher feedback helped boost students' confidence and improve their skills in using idioms effectively.

Comparing the Digital Platform and the Traditional Method Approach for Activity 3

While both methods successfully supported the use of idioms in dialogues, the digital platform fostered greater creativity and engagement, particularly through visual storytelling. The traditional method provided a structured approach that emphasized speaking and writing skills but could benefit from incorporating more interactive elements to enhance contextual understanding.

3.4 Feedback Discussion

At the end of the activities, a feedback discussion was held to gather students' opinions on the use of the traditional instruction method and the experience of creating and presenting dialogues via the Padlet platform.

Digital Learning Method

The discussion highlighted students' appreciation for the collaborative and practical nature of the activity. While challenges such as presentation anxiety and pronunciation were noted, the overall experience was positive, enhancing their understanding and confidence in using idioms. Suggestions for more preparation time and additional examples will be considered for future iterations.

The feedback from students on the activity of learning idioms through the digital platform revealed several key insights that highlight the strengths of this approach while also pointing out areas for improvement. Central to the students' experience was the process of creating dialogues, which they described as an effective and engaging way to apply idioms in realistic scenarios. The focus on "dialogue" and

“idioms” in their responses emphasizes how these elements were instrumental in making the idioms easier to remember and use. Crafting dialogues provided a meaningful context, enabling students to see how idioms fit naturally into everyday conversations.

Another significant aspect of the activity was the emphasis on presentations. While some students felt nervous about speaking in front of their peers, they acknowledged that the experience boosted their confidence in public speaking and using idioms correctly. The act of presenting required them to internalize the idioms and deliver them with clarity, which they found challenging yet rewarding. This suggests that incorporating presentation components into language-learning activities can be a powerful tool for building both linguistic competence and interpersonal skills.

Students also highlighted the importance of making idiom usage sound “natural”. This was a recurring theme in the feedback, as they worked to integrate idioms seamlessly into their dialogues. Peer feedback was particularly valuable in this context, helping them identify and improve sentences that felt forced or awkward. This focus on natural usage underscores the importance of providing opportunities for students to practice idioms in varied and realistic contexts, ensuring they feel confident using them spontaneously in conversations.

Collaboration emerged as another key strength of the activity. Working with partners and exchanging feedback fostered a sense of shared learning and mutual support. The interactive features of the digital platform, such as the commenting tool, enabled students to engage dynamically with their peers, enhancing both their understanding of idioms and their ability to give constructive feedback. This collaborative approach added depth to the learning process, making it more engaging and effective.

Despite the positive reception, students identified areas for improvement, such as the need for more time to rehearse their dialogues and additional guidance on pronunciation. Many expressed a desire for detailed feedback from the teacher to further refine their skills. These observations suggest that future iterations of the activity could incorporate extended practice sessions and targeted support for pronunciation to address these concerns. Overall, the activity was

highly effective in fostering creativity, collaboration, and a deeper understanding of idioms, while also providing valuable insights for enhancing the learning experience.

Traditional Learning Method

Following the completion of the activities, a group feedback discussion was conducted to gather students' impressions of the traditional learning method application. The questions were designed to encourage brief and specific answers, allowing for the collection of actionable insights for further content analysis.

The discussion revealed that students appreciated the collaborative process and the opportunity for written practice, although some found the activities challenging, especially during speaking tasks. The feedback was generally neutral, with a mix of positive and constructive comments. Students' suggestions, such as incorporating visuals and providing more examples, will be integrated into future activities to enhance engagement and support learning outcomes.

The feedback from the students on the traditional learning method for practicing idioms revealed a range of insights into their experiences. The process of creating sentences and dialogues on paper was generally well-received, though students noted some limitations. While many appreciated the straightforward structure, some felt it lacked interactivity and requested more time for sentence preparation. The stress of reading aloud in front of their peers was also a common challenge, highlighting the need for a more supportive environment during speaking tasks.

Collaboration played a pivotal role in the activity, with students recognizing its value in generating creative ideas and refining their use of idioms. However, the coordination required during pair work was occasionally cited as a difficulty, particularly when trying to align their thoughts and writing styles. Despite these challenges, students were largely able to work together effectively and valued the exchange of ideas that enriched their learning experience.

One of the recurring challenges students identified was achieving natural idiom usage in their sentences and dialogues. Crafting sentences that felt authentic required significant effort, and many noted that

speaking in front of the class without errors was especially demanding. These observations suggest that additional scaffolding, such as model examples or structured practice, could help students build greater confidence and fluency in using idioms in spoken and written contexts.

In terms of understanding the meaning of idioms, students acknowledged the benefits of repeated practice and collaboration. However, several remarked that incorporating visual aids or examples from movies and videos would make the activity more engaging and provide a deeper contextual understanding of the idioms. This feedback highlights an opportunity to blend traditional methods with multimedia resources to cater to diverse learning preferences.

The discussion also brought forward suggestions for improving future activities. Students requested extended preparation time, more explicit teacher support during the tasks, and opportunities to learn through audiovisual content. Despite the challenges, students appreciated key aspects of the traditional method approach, such as teamwork and the reflective discussion afterwards, which allowed them to learn from peer feedback. Overall, while the method provided valuable practice, integrating more interactive and visual elements could enhance the experience and outcomes for students.

Conclusions drawn from the statistical analysis of the data from the assessment of the digital learning environment through questionnaire

- “The use of the Padlet platform helped me learn idioms more easily”

The statistical analysis of the responses to this statement reveals a mean score of 3.2, indicating a moderate overall agreement. While many participants found the Padlet platform beneficial, the variability highlights that it was not equally effective for all learners.

- “Understanding the etymology of idioms made it easier for me to remember the idioms”

The results for the statement show a generally positive trend and suggest that understanding the etymology of idioms was largely seen as beneficial for remembering them.

- “I prefer using digital tools for language learning over traditional methods”

The results for this statement indicate a generally neutral attitude among respondents. Overall, the findings highlight that while some students prefer digital tools, the majority remain neutral, potentially reflecting mixed experiences or indifference toward the learning method.

- “TikTok helped me understand the usage of idioms in everyday contexts”

The results for this statement show a generally positive perception, with a mean score of 3.75, indicating agreement on average. The findings indicate that TikTok was perceived as a useful tool by many participants, though a substantial neutral group suggests that its impact may not have been universally felt.

- “Collaborating with my team improved my understanding of idioms”

The results for this statement reveal a generally positive perception among participants and they suggest that team collaboration was generally effective in improving idiom understanding for most participants, though not universally so.

- “The visual elements on Padlet made learning idioms more engaging”

The results for this statement indicate a predominantly positive response as they highlight that the majority of participants found Padlet’s visual elements to be a key factor in making learning idioms more engaging.

- “The repetition of idioms in different activities enhanced my retention of them”

The results for this statement reveal a strong positive trend since the majority of participants found repetition across different activities to significantly enhance their idiom retention, though a minority did not share this view.

- “Using COCA to explore idioms in authentic contexts was a valuable learning experience”

The results for this statement show a generally positive trend, with a mean score of 3.65 and a median of 4, indicating that responses leaned toward agreement. While most participants found COCA beneficial for exploring idioms in authentic contexts, a significant portion remained neutral, indicating room for improvement in its perceived utility.

- “Creating comics helped me remember and use idioms more effectively”

The results for this statement indicate a generally positive response, with a mean score of 3.65 and a median of 4, showing that responses leaned toward agreement. Overall, while creating comics was effective for most participants, a notable minority did not share the same positive experience.

- “The feedback provided during activities was helpful for my learning process”

The results for this statement reveal a predominantly positive perception, as the majority of participants found feedback during activities to be a valuable aspect of their learning process, though a small minority did not share this view.

The relationships between variables based on participants’ perceptions of various tools and methods used to enhance idiom learning were analyzed through Spearman’s rho correlation coefficients for their strength and direction, alongside significance levels, to understand how different aspects of the learning process relate to one another. All in all, the absence of significant correlations in most cases highlights the independence of the variables, suggesting that participants evaluated each method or tool distinctly. The single significant correlation indicates that the preference for digital tools aligns with the perceived effectiveness of repetition for idiom retention. However, the notable negative correlation between the incorporation of visual elements on Padlet and team collaboration points to potential divergence in preferences for individual versus collaborative learning methods.

3.5. Comparison of Learning Methods

The comparison between the implementation of the digital learning environment and the use of traditional methods for teaching idioms offers valuable insights into the effectiveness of both approaches. While each method presents distinct advantages, the use of the digital platform demonstrates slightly superior results, fostering creativity, engagement, and a deeper contextual understanding. By examining the three activities – discussing usage in authentic contexts, sentence creation, and dialogue scenarios creation - we can identify the

strengths and challenges of each method, and how they contribute to the overall learning experience.

Collaboration was a significant strength across both methods, though it manifested differently. On the digital environment, tools like Padlet facilitated seamless peer-to-peer interactions, enabling students to learn from each other through real-time comments and shared resources. This dynamic environment fostered mutual support and creativity, as students worked together to refine their outputs. By contrast, the traditional method emphasized face-to-face collaboration, which, while valuable, often required more coordination. Some students noted difficulties in aligning ideas or balancing responsibilities, particularly during the dialogue creation task. These challenges occasionally disrupted the flow of collaboration, underscoring the need for additional scaffolding in traditional setups.

Conclusion

This study set out to explore whether digital tools can enhance the teaching and learning of English idiomatic expressions among Greek EFL learners. The central issue revolved around whether electronic resources such as Padlet, COCA, Pixton, and TikTok could support students in understanding, remembering, and using idioms more effectively than the traditional method approach.

The findings provide strong evidence that the digital instruction approach offers advantages over conventional approaches, particularly in fostering deeper engagement, better recall, and more confident application of idioms in real-life contexts. Students who were taught idioms through interactive activities, multimedia content, and corpus-based analysis showed significantly higher retention rates than those who followed traditional memorization-based instruction. This became particularly clear in pre- and post-test comparison results, where students in the experimental group performed markedly better than those in the control group.

A key factor for the improvement found with students from the experimental group was the role of contextual learning. Unlike

traditional methods that present idioms in lists or isolated phrases, digital tools allowed students to survey idioms in authentic, meaningful settings. Activities that involved comic strip creation (Pixton), social media use (TikTok), and collaborative sharing (Padlet) provided students with visual and contextual reinforcements, making it easier for them to remember and apply idiomatic expressions.

The effectiveness of visual learning strategies was also a major finding. When students created illustrations of idioms, used story-based learning, or watched short videos demonstrating idiom usage, they were more likely to retain and understand the expressions. This aligns with Dual Coding Theory (Paivio, 1986), which suggests that information processed through both text and images leads to stronger recall. The success of the mentioned methods was reflected in the questionnaire responses, where 60% of the students stated that using images helped them understand idioms better.

Another significant aspect of this study was collaborative learning. The integration of Padlet as a shared discussion platform allowed students to interact, debate, and learn from each other, reinforcing their grasp of idiomatic meanings through peer-generated content. According to the questionnaire results, a majority of students reported that collaborative tasks helped them internalize idioms more effectively than learning them individually.

While digital tools provided clear benefits, some challenges emerged. Not all students were comfortable using COCA for corpus-based idiom searches, as some found the process overwhelming or too complex. Others struggled with social media-based learning, where idioms were sometimes used in non-standard or overly informal ways, leading to misunderstandings. This suggests that while digital tools enhance idiom instruction, structured guidance and teacher support are crucial.

The study highlights that digital tools can significantly improve idiomatic expression learning, particularly when combined with interactive, visual, and collaborative strategies. However, their effectiveness depends on how they are implemented, ensuring that students receive proper guidance in using these resources for educational purposes.

Contributions of the Thesis

▪ *Theoretical Contributions*

This research contributes to the field of language learning and digital pedagogy by reinforcing several key linguistic theories. Conceptual Metaphor Theory (Lakoff and Johnson, 1980) suggests that students understand idioms more effectively when they grasp their metaphorical origins, rather than simply memorizing definitions. The findings of this study align with this theory, demonstrating that learners who explored idioms through metaphorical explanations and contextual examples retained them more successfully. Additionally, Dual Coding Theory (Paivio, 1986) emphasizes that multimodal learning, which combines verbal and visual elements, enhances memory retention. The success of activities such as comic strip creation, illustrated idioms, and video-based learning confirms that incorporating multiple sensory modalities strengthens idiomatic comprehension. Moreover, this study underscores the relevance of Corpus-Based Language Learning by highlighting the value of COCA for idiom frequency analysis. Providing students with real-world discourse examples ensures that they encounter idioms in authentic linguistic contexts, rather than rely solely on textbook definitions. By integrating these theoretical perspectives, this research offers a comprehensive framework for improving idiom instruction through digital tools implementation and multimodal learning approaches.

▪ *Pedagogical Contributions*

For language teachers, this research offers practical strategies for incorporating digital tools into idiom instruction. Based on the findings, incorporating visuals into idiom instruction through activities such as comic creation with Pixton, illustrated idioms, and storytelling helps students grasp meanings faster and retain them longer. Encouraging students to create their own content, such as producing TikTok videos, discussing idioms on Padlet, or writing idioms into personal narratives, promotes active learning and deeper engagement. Additionally, using corpus-based tools like COCA provides students with exposure to idioms in authentic use, improving their ability to

recognize and apply them accurately. A blended learning approach that combines teacher-led instruction with student-driven digital activities yields the best results, ensuring that engagement does not replace linguistic accuracy but rather enhances it through structured and meaningful integration.

- *Methodological Contributions*

This study adopted a mixed-methods approach, using both quantitative methods, such as test scores and statistical analysis, and qualitative methods, including student reflections and observations. This combination strengthens the validity of the findings by providing a comprehensive perspective on the effectiveness of digital tools in idiom learning. Pre- and post-test comparisons, demonstrate how digital tools impact students' ability to learn and retain idioms. Additionally, survey responses reveal student perceptions of digital learning's effectiveness, highlighting their engagement and comprehension levels. Furthermore, observations and interviews offer valuable insights into student engagement and learning preferences, allowing for a deeper understanding of how digital methodologies influence language acquisition.

- *Contributions to Greek EFL Education*

This research is particularly relevant for Greek EFL learners, who often have limited exposure to English idioms in traditional curricula. The study provides an in-depth analysis of the specific difficulties Greek students face in learning idioms, identifying challenges such as limited contextual exposure and reliance on direct translation. It also offers recommendations for integrating digital tools into Greek EFL classrooms, demonstrating how technology can make idiom learning more engaging and effective. Furthermore, the study proposes a model for interactive, blended instruction that extends beyond idioms, providing a flexible framework that can be applied to other language learning areas to enhance student engagement and comprehension.

Limitations

The comparison between the digitally enhanced and traditional method approaches for learning idioms highlights various strengths but also underscores notable limitations. Regarding the digital platform, technical challenges occasionally disrupted the learning process. Some students reported difficulties navigating tools like Padlet or Pixton, particularly during their initial use. Additionally, reliance on technology created barriers for students without consistent access to devices or stable internet connections. While the platform facilitated collaboration, the virtual environment sometimes made peer interactions less personal, reducing the immediacy and depth of engagement compared to face-to-face discussions.

The traditional method approach, though structured and straightforward, revealed its own constraints. The lack of visual or interactive components often limited students' creativity and engagement. Printed materials, while accessible, provided static contexts that did not fully capture the dynamic nature of idiomatic expressions in real-life scenarios. This occasionally resulted in superficial or misinterpreted analyses of idioms. Moreover, the process of exchanging written work manually was slower and less efficient, delaying the feedback loop necessary for iterative improvements. Students also reported heightened anxiety during oral presentations, particularly when addressing pronunciation challenges or speaking in front of their peers.

Both methods faced limitations in balancing diverse learning preferences. The digital platform excelled with visual and auditory learners but could overwhelm those who preferred structured, hands-on tasks. Conversely, the traditional method catered well to students who thrived in organized settings but lacked adaptability for those who benefitted from creative and interactive learning. Addressing these limitations requires a more integrative approach, combining the strengths of both methods to minimize their weaknesses and create a more inclusive and effective learning experience. This could involve blending structured traditional activities with the engaging, flexible tools offered by digital resources to accommodate all learners.

Furthermore, the sample of the participants was 40, which is not a sufficient number of learners in order to generalize securely on what actually occurs in the Greek educational system in terms of EFLT. Therefore, the findings from this research could be addressed as biased because of the small number of students. In addition to this, the current study only focused on the B1 level and as a consequence, the group was quite specific too. Obviously, this language level enabled learners to obtain the knowledge provided in the Padlet, while their age allowed them to be familiar with the use of technology. However, younger students of a lower level would be unable to adapt in this learning environment and learn through it. Consequently, depending on the level and the age of the participants, educators could create different environments that their students would be able to handle.

Proposal for future research

Building on the findings from the above comparison of digital and traditional methods for teaching idioms, future research should explore hybrid approaches that integrate the strengths of both methodologies. A blended model combining the structured framework of traditional methods with the interactivity and creativity of digital resources could offer deeper insights into optimizing idiom instruction for diverse learners.

Future studies should investigate how varying levels of technological integration impact learning outcomes across different age groups and language proficiency levels. For example, research could compare the effectiveness of low-tech enhancements, such as incorporating printed visual aids, versus high-tech solutions, such as augmented reality or gamified learning environments. Such studies would help determine which digital tools most effectively complement traditional teaching while addressing accessibility and engagement challenges.

Additionally, longitudinal research is needed to evaluate the retention and application of idioms learned through blended methods. By tracking students over an extended period, researchers could assess whether combining digital and traditional approaches results in greater

long-term mastery and practical usage of idiomatic expressions. This would provide valuable data on the sustainability of learning outcomes.

Another critical area for future exploration is the role of teacher training in implementing hybrid models. Research should examine how professional development programs can equip educators to effectively integrate digital tools into traditional classrooms, emphasizing user-friendly platforms and culturally relevant content. Furthermore, studies could analyze how teacher feedback in hybrid setups influences student confidence, creativity, and collaboration.

Finally, future research should prioritize inclusivity, focusing on learners with limited technological access or specific learning needs. Investigating how hybrid models can be adapted to accommodate such students will ensure equitable learning opportunities for all. By addressing these areas, future research can advance the understanding and application of innovative, effective approaches to teaching idioms and other complex language constructs.

References

1. Abdullah, K. & Howard, J. (1998). Idioms and the language learner: contrasting English and Syrian Arabic. *Languages in Contrast*, vol.1(1), pp. 83–108.
2. Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: a dual representation approach. *Second Language Research*, vol.19(2), pp.329-358.
3. Amina, M, & Salim, M. (2015). *The use of educational technology in EFL teaching and learning: Case study of second year students at Tlemcen University* (Master's Thesis, Tlemcen University). [http://dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/7904/1/meilo udi-amina.pdf](http://dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/7904/1/meilo%20udi-amina.pdf)
4. Awwad, M. (1990). Equivalence and translatability of English and Arabic idioms. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol.26, pp.57-67.

5. Bachtiar, B. (2021). Professional teaching and learning effectiveness: A Case study of English language teaching in Indonesia. *International Journal of Education* [Online].14(1), pp.43-52. Available: <https://doi.org/10.17509/ije.v14i1.25533> 11-20
6. Baker, S. (2011). *The effect of visual images and imagery on immediate and delayed recall of idioms by English language learners*, Hamline University [Unpublished master's thesis]. Saint Paul, Minnesota.
7. Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics*, vol.21(4), pp.553-571.
8. Boers, F. (2001). Remembering figurative idioms by hypothesizing about their origin. *Prospect*, vol.16 (3), pp.34-43.
9. Boers, F., Demecheleer, M., & Eyckmans, J. (2004). *Etymological elaboration as a strategy for learning idioms*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
10. Boers, F., Eyckmans, J., & Stengers, H. (2006). Motivating multiword units: Rationale, mnemonic benefits and cognitive style variables. *EUROSLA Yearbook*, vol.6, pp.169-190.
11. Boers, F., Eyckmans, J., & Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: More than mere mnemonics? 13. *Language Teaching Research*, vol.11 (1), pp.43-62.
12. Bohang, F.K. (2018). Tik Tok Punya 10 Juta Pengguna Aktif di Indonesia [Online]. Available: <https://tekno.kompas.com/read/2018/07/05/09531027/tik-tok-punya-10-juta-pengguna-aktif-di-indonesia>
13. Bresnick, E. (2019). Intensified play: Cinematic study of TikTok mobile app. *University of Southern California*, vol.4(4), pp.1-12.
14. Burmark, L. (2004). Visual presentations that prompt, flash & transform. *Media and Methods*, vol.40(6), pp.32-39.

- 15.Celce-Murcia, M. (2008). *Rethinking the role of communicative competence in language teaching*. Dordrecht, The Netherlands: Springer.
- 16.Clark, J., &Paivio, A. (1991). Dual coding theory and education. *Educational Psychology Review*, vol.71, pp.64-73.
- 17.Cohn, N. (2013). Beyond speech balloons and thought bubbles: The integration of text and image. *Semiotica*, vol.2013(197), pp.35–63.
- 18.Conrad S. (2000) Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century? *TESOL Quarterly*, vol.34, pp.548–560.
- 19.Cortazzi, M., & Jin, L. X. (1996). *Cultures of Learning: Language Classrooms in China. Society and the Language Classroom*. New York: Cambridge University Press.
- 20.Cote Parra, G. E. (2015). Engaging Foreign Language Learners in a Web 2.0-Mediated Collaborative Learning Process. *Profile Issues in Teachers Professional Development* [Online]. 17(2),pp. 137-146. Available: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-07902015000200010
- 21.De Berg, A. (2016). *Students as producers and collaborators: Exploring the use of padlets and videos in MFL teaching*. Dublin: Research-publishing.net. <http://dx.doi.org/10.14705/rpnet.2016.000405>
- 22.Dogancay-Aktuna, Seran (2004) Language planning in Turkey: yesterday and today. *International Journal of the Sociology of Language*,vol.165, pp. 5–32.
- 23.Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. New York: Oxford University Press.
- 24.Elkilic, G. (2008). Turkish students' understanding of transparent and opaque idioms in English in reading as well as speaking. *Journal of Language and Linguistic Studies*, vol.4,pp.27-41.

25. Ellis, N. (1997). *Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, word- class, and meaning*. Cambridge: CUP.
26. England, S. (2017). Tech for the modern EFL student: Collaborate and motivate with Padlet. *Accents Asia* [Online]. 9 (2), pp. 56-60. Available:
https://www.academia.edu/35395783/Tech_for_the_Modern_EFL_Student_Collaborate_and_Motivate_with_Padlet
27. Fan, X. (2022). The development of EFL Learners' willingness to communicate and self-efficacy: The role of flipped learning approach with the use of social media. *Frontiers in Psychology* [Online]. 13. Available: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1001283>
28. Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
29. Forsythe, E. (2017). *Pedagogical rationale for flipped learning and digital technology in second language acquisition* [Online]. Available: [file:///C:/Users/Zahra%20Sadry/Downloads/PublishedVersion--Pedagogical-Rationale-for-Flipped-Learning-and-Digital-Technology-in-Second-Language-Acquisition Forsythe.pdf](file:///C:/Users/Zahra%20Sadry/Downloads/PublishedVersion--Pedagogical-Rationale-for-Flipped-Learning-and-Digital-Technology-in-Second-Language-Acquisition%20Forsythe.pdf)
30. Fowler, R. (1996). *Linguistic Criticism*. Oxford University Press.
31. Fraenkel, J. R., & Wallen, N. E. (2003). *How to design and evaluate research in education* (Seventh ed.). New York: McGraw-Hill.
32. Fuchs, B. (2014). The writing is on the wall: Using Padlet for whole-class engagement. *LOEX Quarterly* [Online]. 40(4), pp.7-9. Available: https://uknowledge.uky.edu/libraries_facpub/240
33. Gallese, V. and G. Lakoff. 2005. The brain's concepts: the role of the sensory-motor system in conceptual knowledge. *Cognitive Neuropsychology*, vol.21, pp.1–26.
34. Garling, B. A. (2016). *Foreign language teachers' technology beliefs and implementation factors: A mixed methods study* [Master's Thesis, University of Iowa, Iowa]. ir.uiowa.edu/etd/2080/

35. Ghavifekr, S. & Rosdy, W.A.W. (2015). Teaching and learning with technology: Effectiveness of ICT integration in schools. *International Journal of Research in Education and Science (IJRES)* [Online]. 1(2), pp. 175-191. Available: https://www.researchgate.net/publication/282652923_Teaching_and_Learning_with_Technology_Effectiveness_of_ICT_Integration_in_Schools
36. Grami, G. 2020. An Evaluation of Online and Automated English Writing Assistants: Collocations and Idioms Checkers. *International Journal of Emerging Technologies in Learning* vol. 15(4), pp. 218-226.
37. Guo, S-F. (2008). Differential effects of etymological elaboration and rote memorization on idiom acquisition in college EFL learners. *Asian EFL Journal*, vol.10, pp.127-145.
38. Han, S. (2022). Flipped classroom: Challenges and benefits of using social media in English language teaching and learning. *Frontiers in Psychology* [Online]. 13(2), pp. 94. Available: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.996294>
39. Haris, M., Yunus, M. M., & HJ Badusah, J. (2017). The effectiveness of using Padlet in ESL classroom. *International Journal of Advanced Research* [Online]. 5(2), pp. 783-788. Available: <http://dx.doi.org/10.21474/IJAR01/3214>
40. Hunston S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
41. Jacobs, G. A. (2007). The development and maturation of humanitarian psychology. *American Psychologist*, 62(8), 932–941. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.62.8.932>
42. Koehler, M. J., & Mishra, P. (2005). What happens when teachers design educational technology? The development of technological pedagogical content knowledge. *Journal of educational computing research*, vol. 32(2), pp.131-152.

- 43.Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- 44.Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago & London: Chicago University Press.
- 45.Landau, S. I. (2001). *The Art and Craft of Lexicography*, 2nd ed. Cambridge University Press.
- 46.Leng Tan, M. M. (2001). Conscious investigation and investigative oriented learning (IOL) in language teaching. *CAUCE*, vol.24, pp.225-238.
- 47.Liontas, J. (2002). Exploring second language learners' notions of idiomaticity. [Online]. Department of German and Russian languages and Literatures. Available: [https://doi.org/10.1016/s0346-251x\(02\)00016-73](https://doi.org/10.1016/s0346-251x(02)00016-73)
- 48.Liu, D. (2000). *Idioms in the instructional language*. Paper presented at the Thirty-fourth TESOL Annual Convention, Vancouver, Canada.
- 49.Liu, D. (2003). The most frequently used spoken American English idioms: A corpus analysis and its implications. *TESOL Quarterly*, vol.37(4), pp.671-700.
- 50.Long, M. H. (1996). *The role of the linguistic environment in second language acquisition*. New York, NY: Academic Press.
- 51.Lowe, O. & Humphrey, T. (2018). A platform for partnership: A technology review of the Padlet sharing platform. *Journal of Educational Innovation, Partnership and Change*, vol.4(1).Available: <https://journals.studentengagement.org.uk>
- 52.Lubis, A. H. (2018). ICT integration in 21st-century Indonesian English language teaching myths and realities. *Cakrawala Pendidikan* [Online].37(1),pp. 11–21.Available: <https://doi.org/10.21831/cp.v37i1.1673>

53. Lynch, Á. B. (2014). The use of technological tools in the EFL class. *Revista de Lenguas Modernas* [Online]. 20, pp. 427-434. Available: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rml/article/viewFile/15076/14349>
54. Mai, L. T. (2020). Benefits and challenges to integrate ICT in EFL teaching and learning activities. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)* [Online]. 10(3), pp. 46-50. Available: www.iosrjournals.org
55. Mäntylä, K. (2004). *Idioms and language users: The effect of the characteristics of idioms on their recognition and interpretation by native and non-native speakers of English*. University of Jyväskylä. Available: <http://selene.lib.jyu.fi:8080/vaitos/studies/studhum/9513917177>. Retrieved on February, 16 (2016).
56. McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. New York, NY: Harper Paperbacks.
57. McEnery, A. M., & Wilson, A. (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press.
58. Mohammad, S., Samian, Y., & Phang, F. A. (2016). *Outcome based education (OBE): An overview*. University Teknologi Malaysia.
59. Mollaei, F. & Riasati, M.J. (2013). Teachers' perceptions of using technology in teaching EFL. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* [Online]. 2(1), pp. 13-22. Available: <https://www.journals.aiac.org.au>
60. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
61. Muftah, M. (2022). Impact of social media on learning English language during the COVID-19 pandemic. *PSU Research Review* [Online]. Available: <https://doi.org/10.1108/prr-10-2021-0060>
62. Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. New York: Oxford University Press.

63. Patton, M. Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods* (2nd ed.). Sage Publications, Inc.
64. Pollio, H. R., Barlow, J. M., & Fine, H. J. (1977). *Psychology and the poetics of growth: figurative language in psychology, psychotherapy, and education*. Hillsdale (N.J.): Erlbaum.
65. Putri, H. A., & Umam, M. N. F. (2018). The use of Padlet in EFL classroom: A case study of PMPBI students 2017 of State University of Jakarta [research article]. The 2nd International Conference on Informatics for Development 2018, Indonesia.
66. Saffarian, R., Gorjian, B., & Bavizadeh, K. (2013). The effect of using pictures on EFL learners' retention of body idiomatic expressions. *Journal of Comparative Literature and Culture*, vol.2(4), pp.150-154.
67. Schmitt N. (2008) Review article: Instructed second language vocabulary learning. *Language teaching research* vol. 2 (3), pp.329–363.
68. Schmitt, N. (2010). *Researching vocabulary: A vocabulary research manual*. New York: Palgrave Macmillan.
69. Selwyn, N., Hillman, T., Eynon, R., Ferreira, G., Knox, J., Macgilchrist, F., & Sancho-Gil, J. M. (2020). What's next for Ed-Tech? Critical hopes and concerns for the 2020s. *Learning, Media and Technology* [Online]. 45, pp.1–6. Available: <https://doi.org/10.1080/17439884.2020.1694945>
70. Shyamlee, S. D., & Phil, M. (2012). Use of technology in English language teaching and learning: An analysis. International Conference on Language, Medias and Culture IPEDR, Singapore. Available: http://ipedr.com/vol33/030_ICLMC2012-L10042.pdf
71. Sidiropoulou, M. (2008). Cultural encounters in advertisement translation. *Journal of Modern Greek Studies* vol. 26(2), pp. 337–362.

72. Siepmann D. (2008) *Phraseology in learners' dictionaries: What, where and how? Phraseology in Foreign Language Learning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
73. Simpson, R., & Mendis, D. (2003). A corpus-based study of idioms in academic speech. *TESOL Quarterly*, vol.37(3), pp.419-442.
74. Swaffar, J. (1998), *Networking language learning: introduction*. In *Language learning online: Theory and practice in the ESL and L2 computer classroom*. Austin, TX: Labyrinth Publications.
75. Swanepoel, P. H. 1992. Linguistic motivation and its lexicographical applications. EURALEX '90, Proceedings of the 4th International Congress. Bibliograf/VOX, pp. 291–314.
76. Taopan, L. L., Drajiati, N. A., & Sumardi, S. (2020). TPACK framework: Challenges and opportunities in EFL classrooms. *Research and Innovation in Language Learning*, vol.3(1), pp.1-22.
77. Ubaedillah, U., & Pratiwi, D. I. (2021). Utilization of Information Technology during the Covid- 19 pandemic: Student's Perception of Online Lectures. *Edukatif: Jurnal Ilmu Pendidikan*, vol. 3(2), pp.447–455.
78. Vygotsky, L. S. (1986). *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.
79. Weinreich, U. (1972). *Explorations in semantic theory*. The Hague/Paris: Mouton.
80. Ying, S. (2007). The role of culture in metaphor. *US-China Foreign Language*, vol.5, pp.74-81.
81. Yusof, K. M., Syed Hassan, S. A. H., Sadikin, A.N., & Mustaffa, A. A. (2016). *Effective implementation of student-centered learning, Part 1: Engaging learners through active learning*. University Teknologi Malaysia.
82. Shen, Y., & Guo, H. (2022). New breakthroughs and innovation modes in English education in post pandemic era. *Frontiers in*

Psychology [Online]. 13, pp. 83-92. Available:
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.839440>

83.Sornig, K. (1988). *Idioms in language teaching. Understanding the lexicon: Meaning, sense and world knowledge in lexical semantics*. New York: Max Niemeyer Verlag.

84.Stein, G. 1991. 'Illustrations in dictionaries,' *International Journal of Lexicography* vol.4 (2), pp.99–127.

85.Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. Mouton.

86.Zolfagharkhani, M., & Ghorbani Moghadam, R. (2011). The effect of etymology instruction on vocabulary learning of upper-intermediate EFL Iranian learners. *Canadian Social Science*, vol.7(6), pp.1-9.

Author's Publications in Relation to the Dissertation Topic

1. Chankova, Y., and Basisa, N. The Advantages of a Corpus-Based Approach to the Acquisition of English Idioms by Foreign Learners. In *Notes on Linguodidactics. Festschrift Volume in Honour of Prof. Dimitar Vesselinov*. Sofia University Press, 2022, pp. 409-423. ISBN: 978-954-07-5609-7, COBISS.BG-ID - 60110600.

2. Basisa, N. Do English Idioms Hold Women Back? In *Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria Research Papers – Languages and Literature*, vol. 61, book 1, part B, 2023, pp. 228-241. ISSN: 0861-0029. DOI: 10.69085/ntf2024b228
available at: <https://ntffpu.uni-plovdiv.bg/wp-content/uploads/2024/11/NT-2023-II-tom.pdf>

3. Basisa, N. A Review of Studies on Virtual, Traditional and Blended EFL Learning Environments. In *Proceedings of the International Conference on Applied Research in Education*. Copenhagen, Denmark, 2024, pp. 26-38. ISSN 3030-1041 (Online). Diamond Scientific Publishing. DOI: <https://doi.org/10.33422/areconf.v1i1.610>
available at: [Vol. 1 No. 1 \(2024\): Proceedingsofthe International ConferenceonAppliedResearchinEducation | Proceedingsofthe International ConferenceonAppliedResearchinEducation](#)
4. Chankova, Y., and Basisa, N. Do Digital Corpus-based Environments Contribute to the Acquisition of English Idioms? *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*. Az-Buki National Publishing House, 2025, vol. 52(1), pp. 48-58. ISSN: 0205-1834, indexed in Web of Science. DOI: <https://doi.org/10.53656/for2025-01-04>
available at: <https://pedagogy.azbuki.bg/en/uncategorized/do-digital-corpus-based-environments-contribute-to-the-acquisition-of-english-idioms/>



ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ „НЕОФИТ РИЛСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

Катедра по германистика и романистика

АВТОРЕФЕРАТ

Предимствата на инструментите, базирани на дигитални технологии, при усвояването на английски идиоми и устойчиви словосъчетания от гръцки обучаеми

В изпълнение на част от изискванията за присъждане на научната и образователна степен „Доктор“ Област 2. Хуманитарни науки.
Професионално направление 2.1 Филология. Английски език

Наталия Басиса
докторант

доц. д-р Яна Чанкова
научен ръководител

2025

Благоевград

Дисертационният труд е предложен за публична защита на заседание на Катедрата по германистика и романистика при Филологическия факултет на ЮЗУ „Неофит Рилски“ на 15.04.2025 г.

Защитата на дисертационния труд ще се проведе на 24.06.2025 г. в ЮЗУ „Неофит Рилски“.

Съдържание

Увод.....	1
<i>Специфика на разглеждания проблем.....</i>	<i>2</i>
<i>Цели на изследването.....</i>	<i>3</i>
<i>Хипотези.....</i>	<i>3</i>
<i>Структура на дисертационния труд.....</i>	<i>4</i>
Глава 1: Преглед на литературата.....	6
1.1 Дефиниции за идиоми и причини за тяхното изучаване.....	6
1.2 Подходи при преподаването на идиоми.....	8
1.3 Идиоми свързани с ИКТ.....	11
1.4 Корпус на съвременния американски английски език.....	15
Глава 2: Методология.....	18
2.1 Участници.....	18
2.2 Екскерпирание на данни.....	19
2.3. Инструментарии.....	20
2.4 Подход.....	22
Глава 3: Резултати и дискусия.....	23
3.1 Задача 1.....	23
3.2 Задача2.....	26
3.3 Задача 3.....	29
3.4 Обсъждане на обратната връзка.....	33

<i>3.5 Сравнителен анализ на методите на обучение.....</i>	<i>38</i>
Заключение.....	39
<i>Научен принос на дисертацията.....</i>	<i>41</i>
Ограничения на изследването.....	42
Предложения за бъдещо проучване.....	44
Източници.....	45
Публикации на автора в научната сфера надисертационния труд..	54

Увод

Представеният дисертационен труд се стреми да изследва приноса на дигиталната корпус-базирана среда за разбиранията на гръцките ученици свързани с идиоматични изрази на английски език в сравнение с конвенционалният метод на преподаване. Нашето ежедневие е силно повлияно от социални мрежи и медийни технологии, и в частност дигитализация. Образователните технологии станаха все по-популярни след пандемията от Ковид 19, които коренно промениха преподавателските похвати. Именно там се наблюдава развитие, тъй като се смята, че образователните технологии ще станат още по-важни от педагогическа, политическа и икономическа гледна точка до края на 2020 г. (Selwyn и др., 2020).

Идиомите са интересно поле за изследване, поради факта, че разкриват нивото на владеење на езика на изучаващите даден език, но заедно с това трябва да се отбележи, че са изключително трудни за усвояване. Всъщност, Фернандо (1996) постулира, че „ нито един преводач или учител по чужд език не може да си позволи да игнорира идиомите или идиоматичността, ако се цели естествената употреба в езика-цел“ (с.234). Шмит (2008) казва, че „идиоматичните изрази играят решаваща роля приподпомагане усвояването на езика; те са ключът към отличното владеење на езика и мотивират учащия“ (с. 84). Всъщност идиоматичните изрази се използват доста често в разговорната реч, медиите и литературата, и когато учащите са наясно с тяхната културна специфика и произход, за тях става по-лесно да ги използват по правилния начин, като същевременно са в състояние да разбират тънкостите при разговорите с носители на езика. Въпреки че първоначалната идея бе в тази дисертация да се включат и колокации, както става ясно от заглавието, при подготвянето на задачите в съответствие с виртуалната учебна среда, в крайна сметка взех решение да се фокусирам върху идиоми съобразени с принципите на конструиране на дигиталната среда (Padlet). В частност, основният селективен критерий, на който е базиран дизайна на Padlet е наличието на етимологични обяснения, което

от своя страна е свързано с анализа на културата и историята на тези лексикални единици, така че учащите по-лесно да ги усвояват и запомнят. В допълнение на това, непрозрачността и липсата на еквивалентност на майчиния език са допълнителни критерии, които са взети под внимание, тъй като цялата концепция на проведеното изследване бе да се подтикнат учениците да използват историческия и културен контекст предоставен от Padlet, за да могат да разберат значението на идиоматичните изрази без да имат други допълнителни подсказки. По този начин учащите биха могли да откриват информацията сами, което пък води до по-добро възприемане и запомняне на наученото. Без съмнение, идиомите с непрозрачно значение отговарят на всички тези изисквания, докато колокациите – не, бидейки комбинации от думи, които не се свързват ясно с етимологията на думите, а по-скоро разчитат на случайна употреба, която може лесно да насочи учащите към това да ги свържат с техния роден език. Нещо повече, колокациите могат да се усвоят чрез постоянното използване на езика-цел, както и с неговото усвояване, нещо което не е осъществимо при така поставените обстоятелства на изследване за настоящата времева рамка.

Специфика на разглеждания проблем

Въпреки тяхната важност, идиоматичните изрази предизвикват трудности при изучаване по няколко причини. Като начало, тези лексикални единици са устойчиви словосъчетания, чието значение не може да се предположи при анализиране на отделните компоненти от фразата, като по този начин те по-скоро объркват учащия, който се сблъсква с тях за първи път отколкото да разбере тяхното значение. Нещо повече, съществуването на определени културно обусловени изрази в английския език е още едно предизвикателство, свързано с идиоматичните конструкции. Например, онези, които се използват в американския английски език е много вероятно да не са познати на обучаемите, които са се сблъскали с британски английски език в процеса на учене, което

прави хода на преподаването им и тяхното усвояване още по-интригуващ. На последно място, но не и по важност е фактът, че е общо известно, че учащите са по-запознати с официалния регистър, тъй като повечето от тях целят получаване на сертификати, а в спецификата на сертификатните изпити е заложено използването на официален език и по-висок регистър. В резултат на това, разговорното естество на идиомите води до тяхното избягване в процеса на обучение, поради факта че учащите са под натиска на различни сертификатни изпити.

Следователно, предизвикателството да се окуражава възприемането на тези съществени, но и трудни лексикални единици по един иновативен и уникален начин подтиква към представеното тук изследване. Преподаването и изучаването на английски език е изключително ценно в Гърция, а нуждата от преподаватели по английски език постоянно расте. При все това, дори вземайки под внимание факта, че идиомите се преподават с помощта на технологии (Grami, 2020), доколкото ми е известно, не е правено изследване с гръцки ученици, изучаващи английски език точно покриващи тази страна на обучителния процес. Тази ниша в обучението предизвиква моето внимание и ме мотивира за настоящия труд.

Цели на изследването

За да се постигне целта на изследването, бяха поставени специфични задачи. Дигиталната среда е поле, което до момента не е детайлно разглеждано, що се отнася до ефективността ѝ и приноса при улесняване преподаването на идиоматични изрази. Поради тази причина, целта на настоящия дисертационен труд е да изработи и имплементира комбинация от технологични инструменти, като докаже тяхната полза при чуждоезиковото обучение в онлайн среда, за да може повече преподаватели по чужди езици да интегрират ИКТ в тяхната преподавателска практика. Влиянието на различни аспекти като контекст, етимология, изображения и комикси бяха изследвани, за да се провери дали те могат да допринесат до по-доброто разбиране и

запомняне на английските идиоми. Първоначална цел на изследването е мотивирането на преподаватели, които имат съмнения в ефективността при използването на технологии в учебна среда, което от своя страна да доведе до осъзнаване на тяхната полезност при преподаването на идиоматични конструкции. На второ място, приоритет на това изследване е насърчаване на увереността на учениците да се усъвършенстват при употребата на идиоми.

Използваните дигитални инструменти подпомагат креативността и независимостта на учащите, а техните интерактивни черти способстват обучителния процес по един забавен и ефективен начин. Смята се, че резултатите от това изследване ще насочат към по-комбинативен подход при преподаването на идиоми, като същевременно ще обезпечат гръцките ученици с полезни познания касаещи културния произход на тези лексикални единици.

Настоящото изследване прави опит да открие чрез аргументирани и достоверни резултати, степента до която дигиталните технологии подпомагат пътя на чуждоезиковото обучение за гръцките ученици в частта на тези съществени и необходими части на речта.

В стремежа си да се постигне целта на настоящото проучване бяха поставени пет въпроса.

Хипотези

- Усвояват ли учениците идиоми на английски език по-бързо и по-добре, когато са представени в естествена среда?
- Употребата на Padlet по-ефективна ли е от традиционните методи на преподаване?
- Повлиява ли се благоприятно обучителния процес от информацията за етимологията на идиомите?
- Визуалните елементи подпомагат ли усвояването на идиоматични конструкции?
- Създаването на комикси действа ли конструктивно при използването на усвоените знания?

За изпълнението на задачите поставени в настоящото изследване, както и за намирането на отговорите на поставените въпроси, се използват корпус-базиран и контрастивен анализ. Първият подход се използва, тъй като „лингвистите работят с корпус, заради потенциала, който корпуса предлага като достъп до автентични източници, които отразяват социални практики“ (Sidiropoulou, 2008, p. 97). Освен това, според Сидиропулу, корпусната лингвистика и паралелните корпуси наблягат на социалния научен подход към използването на езика и значението на социокултурните аспекти на опита при изучаване на чужди езици. Макенери и Уилсън (1996) насочват към значимостта на паралелните корпуси при обучението, тъй като „многоезичният корпус има предимството да предостави стилово паралелни примери и идиоми на повече от един език, както и да генерира упражнения, при които учениците да могат да сравнят техните преводи със съществуващи професионални преводи в оригинал“ (с. 106). В допълнение, Сидиропулу (2008) набляга на важността от използването на паралелни корпуси поради възможността да се установи естественото звучене на друг език и различието с майчиния език. По този начин имплицитното познание за даден език, именно интуитивното такова, се превръща в експлицитно, а чрез контрастивния анализ на двата вида познание могат да се направят съществени изводи.

Структура на дисертационния труд

Първа глава прави преглед на историята на лексикологията, в частност идиоматичните конструкции, като съпоставя различните дефиниции за идиоми от речници и изследвания на изтъкнати лексикографи. В допълнение се анализират техните сложни характеристики и категоризация според прозрачността на тяхното значение. Важността от изучаването на идиоми в чуждоезиковото обучение също се подчертава от факта, че те предполагат компетенции за ефективно предаване на чувства и

мисли, тъй като учащите английски език имат възможността да се запознаят с културата на езика-цел.

В допълнение, коментират се и разработки на предишни автори, като се споменава и етимологията на идиомите като конструктивен подход при чуждоезиковото обучение, така че учащите да усвоят тяхното значение по един по-задълбочен начин според културата и образността на езика-цел. Приносът на дигиталните инструменти също се дискутира в тази глава. Поспециално внимание се отделя на платформата Padlet, основна платформа, която се използва за изпълнението на всички поставени в тезата задачи, благодарение на нейните характеристики, които позволяват на потребителите да проучват определена информация, да коментират и управляват онлайн сайтове чрез нея, за да може да извършват определени действия.

Корпусът на съвременния американски английски език (COCA), TikTok Pixton са сайтовете, които учащите посещават през платформата Padlet, за да изпълнят поставените задачи, а именно да открият употребата на дадени идиоми и да създадат комикс, за да бъдат оценени.

Втора глава представя методологията, на която се базира моето изследване като предоставя детайлно описание на проучването. По-точно, тук се посочват профила на участниците, като брой участници, нивото им на владение на английски език, както и разделението на експериментална и контролна групи. Освен това, подробно е описан образователният подход, който се прилага при всяка от двете групи, като се очертават преимуществата на web 2.0 инструменти. Платформата Padlet, която е генерирана специално за целите на настоящото проучване, е представена в детайли, заедно с останалите дигитални инструменти и уебсайтове, които се използват в експерименталната платформа. Специално внимание е отделено на начина, по който Padlete представена пред учениците, както и нейните елементи, заедно с критериите, по които те са избрани.

Трета глава илюстрира приложението на методологията и подробно описва извършените дейности, базирани на ексцерпирания материал от COCA, PixtoniPadlet, както и

материалите, които са използвани при контролната група. В допълнение, тази глава съдържа отговорите на учениците, както и техните обяснения за изучаваните идиомы, като същевременно се сравняват традиционните и модерните методи на преподаване, с фокус върху начините, по които съвременния подход при преподаването на идиоматични конструкции се доказва като по-ефективен. Заедно с това се анализират получените от статистическото проучване резултати.

Заклучението обобщава резултатите от настоящото изследване относно предимствата на дигиталните инструменти в чуждоезиковото обучение в сравнение с традиционната методология. Част от заключението е посветено на приносните моменти в дисертационния труд, ограниченията на изследването, както и предложения за бъдещо проучване.

Глава 1: Преглед на литературата

1.1 Дефиниции за идиомы и причини за тяхното изучаване

Преподаването на чужди езици е свързано с комуникация, която позволява на хората да обменят идеи, убеждават и предават информация. Метафоричният език е съществен елемент от всеки език и поради тази причина следва да бъде изучаван и преподаван, въпреки високото ниво на трудност и предизвикателства свързани с това. Идиоматичните конструкции могат да накарат изучаващия английски език да се откаже от процеса, тъй като „това, което прави идиомите толкова странни и проблемни за учащите чужд език е че цялото е по-голямо от сбора от частите; т.е. те не могат да бъдат разбрани само като разбираме думите, които съставляват идиомите“ (Baker, 2011, р. 3). Нещо повече, според Вайнрайх (1972) сложността при изучаването на идиомы е свързана с факта, че тези конструкции са: „феномен, който може да се опише като употребата на сегментирани сложни изрази, чиято семантична структура не може да се разбере заедно със синтактичната им конструкция и семантичната структура на техните компоненти“ (с.

89). Идиомите имат сложни характеристики, които много изследователи са се опитвали да обяснят. Фоулър (1996) също определя идиомите като изрази, при които отделните думи събрани заедно имат едно значение, различно от значението на отделните речникови значения на самите думи. Например, фразата 'to be in the same boat' носи лесно за разбиране пряко значение, но има и преносно такова, което не може да бъде разбрано чрез прякото значение. В резултат на това, учащите английски език смятат, че идиоматичните конструкции са трудни за възприемане.

Мантиля (2004) категоризира идиомите в три групи според тяхната прозрачност, а именно а) идиоми с прозрачно значение, при които прякото и непрякото им значение са подобни, б) идиоми с полу-прозрачно значение, при които се наблюдава връзка между прякото и непрякото значение, и в) идиоми с непрозрачно значение, при които пряката и преносната конотация за абсолютно различни.

Абел (2003) описва идиомите като фрази, чието преносно значение не се разбира от прякото значение на отделните части на идиома. Повечето такива конструкции имат история зад значението, която се забравя с времето, въпреки че се забелязват следи от нея. Трудността при свързването на идиоматичните компоненти и тяхното преносно цялостно значение лежи в основата на чувството за неразбиране у изучаващите чужди езици.

Намирането на точна дефиниция на термина „идиом“ винаги е била предизвикателство и много изследователи работещи в това лингвистично поле са се опитвали да достигнат до такава. В *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics* (1980)/Първи речник по лингвистика и фонетика/, както и *The Cambridge Encyclopedia of the English Language* (2003)/Кеймбриджска енциклопедия на английския език/, Кристъл идентифицира идиомите като „...термин, използван в ГРАМАТИКАТА и ЛЕКСИКОЛОГИЯТА, който се отнася до ПОСЛЕДОВАТЕЛНОСТ от ДУМИ, които са СЕМАНТИЧНО и често СИНТАКТИЧНО ограничени, така че да функционират като едно ЦЯЛО. От семантична гледна точка, ЗНАЧЕНИЕТО на отделните лексикални единици не може да се съчетае така, че да възпроизведе значението на „идиоматичната“

конструкция като цяло. От синтактично гледище, отделните лексикални единици често не позволяват вариативност в друг КОНТЕКСТ, т.е. *it's raining cats and dogs* не предполага *it's raining a cat and a dog/dogs and cats*, и т.н.” (Crystal, 1980, с. 179, цитиран от Awwad, 1990, с. 57). Според *The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language* /Нов уебстърски енциклопедичен речник на английския език/, терминът „ идиом“ произлиза от гръцката лексема *idiom*, означаваща „присъщ или особен за някого“ (с. 11). Дава се също и следното общо обяснение: „Способ за изразяване, който е характерен за даден език или човек; фраза или израз, които имат специфично значение или граматична конструкция при тяхната употреба; характерна особеност или специфика на даден език; специфична форма или разновидност на даден език; диалект“ (*The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language*, 1980, с. 420, цитиран от Liontas, 2002, с. 2). Горепосочените определения подчертават предизвикателството при извеждането на значението на идиома като цяло от значенията на съставните му части, докато същевременно се наблюдава и известна свързаност на граматичната специфика и предварително установена социална употреба на този идиом. От решаващо значение обаче е преподаването на тези специфични нелитературни изрази, тъй като те се срещат най-често в дискурса. Шмит (2010) твърди, че „не само че формализирания език ешироко разпространен като цяло, но голяма част от тези словосъчетания се срещат както в устна, така и в писмена форма“ (с.117).

В американския английски съществуват 10 000 идиома (Lic, 2000), докато според Полио, Барлоу и Файн (1977) повечето говорещи английски език използват около 7 000 идиома на седмица, или 4,08 идиома в минута, което от своя страна потвърждава важността на идиомите в разговорната и писмена реч. Елис (1997) и Селсе-Мурсия (2008) подкрепят твърдението, че познаването на идиомите и тяхната правилна употреба в езика-цел показва комуникативна компетентност и успешно изразяване на чувства и мисли на този език. Идиоматичните изрази улесняват изучаващите даден чужд език при възприемането на английската култура, обичаи и начин на живот, както и по-задълбоченото

познаване на английската история. При пътуване в чужбина, носителите на езика използват идиоми непрекъснато, което обърква учащите, тъй като те не успяват да ги разберат. Поради тази причина, фактът, че идиомите се срещат често и представляват сериозен брой думи в дискурса, всъщност ги прави значителен елемент при усвояването на лексика и изучаването на езика като цяло.

1.2 Подходи при преподаването на идиоми

Що се отнася до подхода при преподаване на идиоми, Сорниг (1988) постулира, че тези лексикални морфемии са доста разнообразни, така че към тяхното преподаване не може да се подходи еднозначно. Въпреки че традиционният метод на преподаване е наизустяването им (Boers, 2000, цитиран в Baker, 2011), съществуват и други различни методологии. Мотивацията е фактор, който може да улесни процеса на преподаване и усвояване на идиоматични изрази. По-специално, една фраза се счита за мотивирана, когато нито е абсолютно случайна, нито напълно предсказуема. (Boers, Eykmans, и Stengers, 2006). Мотивирането на учениците чрез насочване на тяхното внимание към преносното значение на идиомите може съществено да подобри запомнянето им (Boers, 2001). Казано по друг начин, познаването на произхода на дадена идиоматична конструкция ще доведе до по-доброто ѝ разпознаване и заучаване.

Идиомите с преносно значение могат да се приемат за мотивирани от гледна точка на концептуалната метафора и метонимия. Например, концептуалната метафора TIME IS A MOVING OBJECT може да обоснове различни изрази, като: 'Time flies', 'I'm falling behind schedule', 'The holidays are approaching' и 'Those days are over'. Ефективната стратегия при въвеждането на идиоми като семантично мотивирани при учащите се доказва от резултатите от различни контролни експерименти (Boers, 2000). Според Йънг (2007), "човешките мисловни процеси са широко метафорични, а човешката концептуална система е структурирана и дефинирана по метафоричен начин... Поради тази причина,

метафората играе съществена роля в ежедневната употреба на езика и начина на мислене“ (с. 75).

Идиомите доминират в реалния живот като следствие от културата и духа на даден език (Elkilic, 2008), така че учащите чужд език неминуемо се сблъскват с идиоматични конструкции в реалната комуникация, и ако искат да общуват, те определено следва да изградят познания за идиомите (Boers и др., 2004). Всъщност, идиомите представляват естествени декодери на обичаи, културни вярвания, социални традиции, и затова, както Муун (1998) заявява, е важно те да бъдат въвеждани като неизменна част от дадена цивилизация, култура и вярвания на дадено общество. От тази гледна точка, анализът на етимологията на идиомите е от съществено значение, тъй като въвеждането им се случва в определен времеви отрязък и по специфични културни причини, които не могат да бъдат разбрани само чрез изследването на определена част от идиоматичния израз. Фигуративното значение на идиомите е „мотивирано от тяхната изначална, пряка употреба“, както Боерс, ЕйкмансиЩенгерс (2007, р. 43) подкрепят твърдението, че те имат свои собствени истории, които са били забравени с времето, независимо че следите им могат да се открият в тяхното преносно значение. Поради това, „съживяването“ на тези истории би могло да се окаже ключово за намирането на тази загубена до известна степен връзка.

По-доброто познаване на метафората е подход, чрез който учащите се запознават с идеята зад определена група идиоми, което от своя страна води до насърчаване към тяхното усвояване. (Boers, 2000, 2001; Boers и др., 2007; Guo, 2008; Leng Tan, 2002). От тази гледна точка, някои изследователи се фокусират върху идиомите, които имат определена етимология. Според Боерси др. (2007), тази „етимологична асоциация вероятно би извикала в съзнанието образ на конкретна сцена, която може да се запамети заедно с вербалната форма“ (с.43), и тази асоциация може успешно да повлияе на обучителния процес.

Идиоматичните изрази имат експресивно пряко значение, което може да се доразвие с графично изображение и затова някои речникови единици са представени заедно с кратки етимологични

бележки под формата на изображения и мисловни образи, вдъхновени от етимологията на идиома. (показано в Lakoff, 1987). Информацията за етимологията се включва в съвременните речници, тъй като тя дава сведения за промените в езика и взаимовръзките между отделните думи: „дори най-кратките етимологични обяснения в синхронни речници напомнят на хората за този процес и понякога помагат за разбирането на дадени лексикални единици от други култури в наше време и в миналото“ (Landau, 2001, p. 103). Според Суонапуул (1992), идиомите, чиито изображения възпламяват културно специфично познание се оказват проблемни за учащите. Поради това, познаването на произхода на даден идиом може да улесни учащия при разбирането на специфични контекстуални промени, които съпътстват едно обикновено изображение. Нещо повече, има наблюдения, че хората обичат да проследяват етимологията на лексикалните единици (Landau, 2001), което води до увеличаване на стимула за учене на идиоматични изрази у учащите.

Предоставянето на обяснения за произхода на идиомите от специфична среда, обичай или традиция определено е приносно. Има много изследвания фокусирани върху този аспект, като напр. Золфагаркани и Горбани Могадам (2011), чиито заключения показват, че участници, които са запознати с етимологията на думите (представки, наставки, корени и произход на думите) в експерименталната група се справят значително по-добре в сравнение с контролната група обучавана по традиционен начин. Използването на изображения при интерпретацията на идиомите е доста полезно, тъй като чрез картини могат да се изобразят по най-ефективен начин сложни и абстрактни феномени (Stein, 1991), странни или непознати неща (Zgusta, 1971). Нещо повече, Боерс др. (2008) поясняват, че изображенията могат да изпълняват функцията на мнемонични устройства, особено в подходящ контекст, което се постига с помощта на надписи (Stein, 1991), словестни характеристики и често пълни изречения.

Начинът, по който мисловните образи предизвикват етимологично усъвършенстване е подробно разгледан от Боерс и колегите му, които изследват идиомите с преносно значение, т.е. „

идиоми, чиито изходящи домейни са лесно идентифицируеми и достатъчно информативни, за да се разбере метафоричното им значение“ (Boers и др. 2004, с. 379), като напр. *burn your bridges, jump in at the deep end, the knives are out, rock the boat*. Те също насочват вниманието към идиоми с богата образност, произлизащи от точно определени изходящи домейни, като напр. борба (*throw someone off balance, in the line of fire*), храна (*the icing on the cake, bread and butter*), или спорт (*have sth up your sleeve, the ball is in your court*) (Boers и Lindstromberg, 2006). Начинът, по който етимологичното усъвършенстване (Boers и др., 2004) въздейства не е ясен, но една възможна интерпретация се свързва с Dual Coding theory (Двойно кодираща теория) (Clark и Paivio, 1991; Paivio, 1986), според която един мисловен образ на специфична сцена може да се върне в съзнанието заедно с вербалната форма след предоставяне на етимологична информация.

ГалисиЛейкоф (2005, с. 4) казват, че за да се разбере идея като например ‘grasp’, „човек трябва поне да може да си представи някой, който *хваща* някой друг“. Именно поради това, мисловните образи за неразделна част от възприемането, но всъщност за инкорпориране в тях, защото, както ГалисиЛейкоф (2005, с. 9) споменават, „някои еднакви части на мозъка използвани за виждане се използват и за визуализиране (представяне на това, което виждаме)“. Направени са множество проучвания в изследване на приносното и педагогическо влияние на изображенията в обучението. Например, Сафариан, Горжиян, и Бавизадех (2013) изследват влиянието на изображенията у изучаващите чужд език при усвояването на идиоми с ключови думи части от тялото. Идиоматичните изрази са представени на експерименталната група чрез визуални инструменти, докато на контролната група те са преподавани само чрез езикови дефиниции. Резултатите показват, че използването на визуални средства влияе положително при запомнянето на идиоматичните фрази и експерименталната група се представя по-добре при тяхното усвояване.

1.3 Идиоми свързани с ИКТ

Последиците от пандемията от КОВИД-19 са много, като една от най-съществените е свързана с обучителния процес, тъй като повечето институции в образованието бяха принудени да преминат към обучение от разстояние (Assalahi, 2020). Въпреки че в момента сме навлезли в пост-пандемична обстановка и училищата се върнаха към физическо обучение, социалните мрежи все още имат съществено влияние в този процес, поради факта, че изискванията към преподаване и обучение се променят, очаквайки учащите да използват активно дигитални инструменти, както и да общуват все повече онлайн (Muftah, 2022; Shen и Guo, 2022). Ролята на учителите сега е свързана с подкрепяне на учащите при т.нар. обърнато обучение, метод, при който учениците биват подпомагани и насочвани от техните ментори да генерират учебно съдържание (Han, 2022; Fan, 2022). Реално сега се наблюдава смяна на учителската роля от типичния „шоумен“ в класната стая, където той е в центъра на внимание, към ръководен експерт, който умело използва технологиите, за да може те да са от полза за учениците (Koehler и Mishra, 2005).

Социалните медии въвеждат автентично лингвистично поле за изучаващите чужд език, които имат възможността да участват в симулирана среда при по-малко стресови обстоятелства, тъй като няма реални последици от техните действия. В допълнение на това, тази симулирана среда може да подпомогне обучителния процес чрез различни форми, които работят на принципа проба-грешка. Друг принос на ИКТ е фактът, както констатира и Суафар (1998, с. 1): „Мрежовият обмен по-често помага на индивида да се включва по време на часовете по чужд език, което той прави с по-голяма увереност и ентусиазъм по време на целия комуникативен процес в сравнение със стандартната класна стая.“

Независимо от това, много изследвания (напр. Таоран, Draјati, и Sumardi, 2020; Lubis, 2018) показват, че голям брой учители избягват включването на мултимедийни ресурси в часовете си, тъй като за тях това представлява предизвикателство. Това което може да се направи, за да се подпомогнат и насочат тези учители към интегрирането на технологиите в преподавателската им практика е да се окуражат да участват в

обучителни програми, както споделя Бахтияр (2021). По този начин те ще имат възможност да развият своя педагогически потенциал и да осмислят методите си на преподаване с фокус към по-доброто представяне на техните ученици.

Освен това, фактът че езикът на младото поколение, т.нар. iGen, съдържа повече технологично съдържание показва, че образователните технологични инструменти могат да подпомогнат техния образователния процес и да имат дългосрочен ефект (Yusof, Syed Hassan, Sadikini и Mustaffa, 2016). Технологиите се смятат за изключително съществени в чуждоезиковото обучение, бидейки насочени към ученици с добре развити зрителни и слухови способности (Shyamlee и Phil, 2012). Друг значим аспект от ИКТ е процесът на социализиране, който се насърчава сред учащите общуващи с техни връстници. Това им помага да се развиват чрез общуване и на последно място да се обучават в т.нар. зона на проксимално развитие на учащия (ЗПР) (Forsythe, 2017). Гавифекри Росди (2015) постулират, че инкорпорирането на ИКТ в учебния процес превръща учащите в креативни индивиди с богато въображение именно благодарение на елемента на игра, който ги прави по-конкурентни и оттам и по-ефективни. Срещата с носители на езика и достъпът им до автентични материали дава на учащите възможност да се докоснат до езика-цел и култура (Mai, 2020; Amina и Salim, 2015; Mollaei и Riasati, 2013). Друга характеристика, която показва превъзходството на дигиталната среда пред традиционната класна стая а свързана с факта, че учащите могат да получат незабавна обратна връзка за граматика, правопис, пунктуация и произношение, по всяко време и навсякъде, докато същевременно подобряват тяхната ИКТ грамотност, което е едно от най-важните умения в XXI в. (Garling, 2016; Ghavifekri и Rosdy, 2015; Lynch, 2014).

Padlet е една от най-често използваните платформи за дигитална комуникация в образователните институции по света във физическа и онлайн среда, тъй като тя насърчава генерирането на съвместно съдържание и споделяне на информация (Fuchs, 2014). Нейните характеристики са разнообразни, а една от тях е да служи като страница за дискусии, където учащите работят в екип и

коментират дадена тема представяйки различни гледни точки като заедно с това се подобряват тяхното възприятие и езикови умения (PutriиUmam, 2018). Този дигитален инструмент е лесен за употреба и дава възможност на учащите да публикуват линкове, документи, текстове, изображения, видео файлове и PowerPoint презентации на стената си, като по този начин ги правят явни и по-добре визуализирани (Lowe и Humphrey, 2018; England, 2017; Fuchs, 2014). Забележително е също и че освен креативност, комуникация, работа в екип и умения за разрешаване на проблеми, една от значимите качества на завършващите през XXI в. ученици, които търсят работодателите е именно компютърна грамотност (Yusof, Syed Hassan, Sadikin, иMustaffa, 2016; Mohammad, Samian, иPhang, 2016; De Berg, 2016). От казаното дотук, платформата Padlet може да подпомогне учащите в придобиването на горепосочените качества, а вследствие на това и донякъде и на пазара на труда. Освен това, многобройни изследвания са доказали, че Padlet е полезен инструмент за учители и ученици, защото им позволява да учат и общуват навсякъде и по всяко време, като заедно с това да повишат и тяхната ангажираност и участие в учебния процес (Haris, Yunus, иHjBadusah, 2017; Cote Parra, 2015).

Друг инструмент използван в настоящото изследване за проследяване на езиковото ниво на учениците при изучаване на идиоми е дигиталният комикс. Една причина за това е, както отбелязва МакКлауд (1993), „артформата – средата – позната още като комикс, е съдът, който може да побере всякакъв брой идеи и образи“ (с.6), докато дефиницията на Кохн(2013) е: „ комиксът може да използва всяка комбинация от писмен текст и изображение: самостоятелни изображения, последователни изображения, форма на писмен текст, липса на текст, доминиране на текст, и др. Всъщност, всички пермутации на тези комбинации, които се появяват в обекти, наричаме комикси“ (с.2). Що се отнася до дигиталните комикси, на учащите се предоставя възможност да генерират мултимодални текстове със сложно съдържание, като например разкриването на настроение, атмосфера, емоции, метафори, символи, което от своя страна не е лека задача, тъй като

учащите не винаги са способни да изразят техните уникални и оригинални идеи на чужд език. В допълнение, комиксите обикновено не се свързват с образователна среда и процеса на тяхното създаване би могло да освободи стреса у учащите, докато заедно с това те се забавляват и са мотивирани без да осъзнават, че всъщност изпълняват чуждоезикови задачи. Приложенията за дигитални комикси могат да бъдат достъпни от всяко едно електронно устройство, така че учащите имат възможност да ги свалят по всяко време и навсякъде. Друг полезен аспект на дигиталното разказване на истории е фактът, че той поощрява т.нар. „скеле“ (scaffolding), което е инкорпорирано в ЗПР.

Друга полза от тази съвременна технология е че нейната употреба позволява на учащите да подготвят презентации и истории (дигитално разказване на истории), което насърчава едновременно усвояване на знания и работата в екип на учащите. Едно бюджетно видео-базирано приложение, което добива все по-голяма популярност е TikTok и то също може да се използва за образователни цели (Bohang, 2018; Bresnick, 2019) надминавайки YouTube, WhatsApp, Facebook, и Instagram с 45.8 милиона сваляния през първата четвърт на 2018 г. (Bohang, 2018). Смята се, че това приложение се предпочита от младежите, а преподавателите по ЧЕО могат да го използват за засилване на процеса на обучение (Ubaedillahi др., 2021). TikTok предлага възможността на учениците да се запознаят още по-отблизо с езика-цел, културата им в различен контекст, все фактори, които надскочат капацитета на стандартната класна стая. Това се осъществява чрез множество кратки оптично атрактивни видеа, които се адаптират към модерния начин на забавление и целят да създадат интерактивна и приятна среда на обучение, която да направи новите познания по-запомнящи се. Фактът, че видеата са кратки ги прави по-лесно разбираеми, тъй като съдържанието им е фокусирано и точно, а използването на изображения, реплики и жестове подпомага разбирането на сложни езикови концепти. В изследване на Гаярдо, Оливер, Родригес, Валадез и Канту (2019) за потенциала на дигиталното разказване на истории, учениците имат шанса да създават, анализират и синтезират информация докато

използват електронна среда. Също така, докато изпълняват тези дейности по един смислен и прецизен начин чрез приложението TikTok, дигиталното разказване на истории се справя и с това образователният процес да не е отражение на нещо персонално. Затова приложението TikTok е мощен инструмент спомагащ образователния процес чрез развиване на различни перспективи, които подготвят учащите да носят отговорност за собствените си образователни постижения.

Въпреки че TikTok се смята за привлекателна платформа, съществуват някои недостатъци, които следва да се вземат под внимание преди да се прилага в класната стая. В частност, според Зетоун (2023), забелязва се, че забавното съдържание на видеата може да доведе до разсейване и загуба на време, а предоставената информация не винаги е надеждна, нещо което би могло да е деструктивно в обучителния процес. В допълнение, кратката продължителност на видеата може да е причина за повърхностно учене, тъй като дълбочина липсва, което от своя страна води до преопростяване на сложни предмети и важно за разбиране съдържание. Нещо повече, това приложение също включва неподходящо съдържание, което определено не е приемливо в обучителна среда и би могло да се превърне в пагубно за учащите. Именно поради тези причини, няколко страни наскоро взеха решение да забранят TikTok, особено за млади ползватели, тъй като правителствата на тези страни са забелязали потенциалните вреди, които TikTok може да нанесе на умственото здраве и сигурността на младите хора.

1.4 Корпус на съвременния американски английски език/COSA/

Муун (1998) е първият, който изследва идиоматични конструкции от текст-базирана гледна точка използвайки корпус да анализира техните функции, форми и честотност. По-късно, Симпсън и Мендис (2003) изследват корпус от 1,7 милиона лексикални идиоматични единици и заключават, че познаването на тяхната честотност и контекст следва да бъдат включени в чуждоезиковото обучение, както и че идиомите носят семантична

непрозрачност. Един идиом се счита за имащ непрозрачно значение, когато неговото значение не е свързано със значенията на думите, които го съставляват, като напр. *by and large, a red herring through thick and thin*, а информацията за неговата етимология може да разкрие прякото му значение, което учащите да разберат по-лесно. Този подход е свързан с когнитивната лингвистика (Boers и Lindstromberg, 2008), където учащите са мотивирани да разберат значението на специфичен идиом чрез идентифициране на неговия произход на база контекста, в който той е забелязан за пръв път с пряко значение. Този процес поражда умствена образност, която подпомага усвояването и неговото запазване като такъв.

Теорията за концептуалната метафора на Лейкоф и Джонсън (1980) се фокусира върху преподаването на идиоматични изрази базирани на тяхното изходящо поле или произход, като по този начин усвояването и запомнянето им е по-ефективно. Нещо повече, включването на изображения в процеса на обучение е друг фактор, който доказано подпомага разбирането на учащите, според Боерс (2001), защото използването на снимки или изображения благоприятства процеса на усвояване и запомняне. Приложната и корпусната лингвистика могат да помогнат при тяхното възприемане, като се обърне внимание на честотата им на използване, както и естествената среда, в която те се появяват (Liu, 2003). По този начин се подобрява и езиковата компетентност на учениците. Чрез подбиране на подходящи източници, т.е. по-често употребявани езикови елементи, се улеснява работата на учащите, тъй като от тях се изисква да научат даден чужд език за ограничен период от време. В допълнение, поради факта, че учащите не се докосват до автентични примери от езика-цел, давайки информация за честотността на идиомите „би могло да им помогне да развият по-завършена представа за идиоматичните конструкции или да решат до каква степен те искат да научат и използват тези конструкции“ (Liu, 2003, с. 687). Изборът на откъси следва да бъде направен на база на специфични критерии, т.е. да се включат достатъчно контекстуални указания, за да се избегне погрешно разбиране на тези единици. Тук критичното мислене

играе съществена роля, защото учащите трябва да вземат под внимание контекстуалната среда, в която идиомите се появяват. Подходящ корпус може да подпомогне процеса на усвояване, като по този начин на учениците се предоставя възможността да затвърдят правилната употреба и контекст на използваните идиоми, като същевременно педагогическите инструменти на учителите се развиват и засилват работата им с учащите.

Корпусът използван в настоящото изследване е *Корпус на съвременния американски английски език*, под ръководството на Марк Дейвис, професор по корпусна лингвистика в Brigham Young University. От преподавателите се очаква да насочват учащите към това как да достъпват и използват СОСА, именно, как да търсят идиоми и да изследват тяхната употреба, така че да я разберат. В допълнение, учащите имат възможността да се сблъскат с различни жанрове, регистър и исторически периоди, в които тези идиоматични изрази са използвани, което от своя страна води до по-задълбоченото разбиране за осезаемата еволюция на езика във времето. Един от начините обучаващите да проверят разбирането на обучаемите е да ги включат в креативни упражнения, като съставяне на диалози и истории, за да приложат на практика наученото в автентичен езиков контекст.

Според Конрад (2000), езиковият корпус променя из основи езиковото обучение, тъй като в миналото рядко се е анализирала езиковата употреба и това е отнемало много време, точно поради липса на корпус. Преподавателите по чужд език сега могат да преценят на кои идиоми да се даде приоритет чрез предоставяне на информация за тяхната честотност, като заедно с това да се направи връзката между лексика и граматика при цялостното разбиране на тяхното значение. По-специално, „познанието“ за дадена лексикална единица трябва не само да бъде основано на нейната дефиниция на база речниково значение, но учащите следва да проследят и колокации (процесът на съществуване на думи във фиксирани комбинации) и фразеологизми (съществуването на думи в специфични граматични конструкции)(вж. Hunston, 2002). В частност, фразеологията и културно специфичните идиоми показват възгледите на дадено общество, както и същината на

всяка култура, тъй като те са повлияни от различни елементи, като например климат, навици и обичаи, а в резултат на това, те се превръщат в съществен елемент от лингвистично познание (Siepmann, 2008). Корпусът и по-специално съгласуването на изразите дава възможност на учащите да анализират различни примери с ключови думи в обособена контекстуална рамка, която показва как контекстът формира значението на думите. Нещо повече, учащите са мотивирани да се включат активно в процеса на усвояване, тъй като имат шанса да видят избора на носителите на езика в зависимост от дадена ситуация, а така те се чувстват по-уверени да изразят себе си.

Глава 2: Методология

2.1 Участници

Това емпирично изследване бе проведено в периода октомври-ноември 2024 с 40 ученици на възраст 11-12 години, чиито майчин език е гръцки. Участниците са шестокласници в основно училище или са ученици първа година в гимназия. Като хоноруван преподавател по чужд език, 15 от участниците са мои ученици от седемгодишна възраст, така че първият контакт с езика започва с мен. Затова съм напълно наясно с познанията, които те са придобили досега. На допълнителна група от 40 ученици (много от които са приятели на мои ученици, на които не преподавам) бе предоставен тест за определяне на нивото на владение на английски език, като 25 от тях бяха избрани да участват в проучването, тъй като нивото им на владение на езика съвпадна с това на моите ученици, а именно B1 според Европейската езикова рамка. Друг критерий взет под внимание е правилното оборудване (компютър, лаптоп или таблет), както и силна интернет връзка от вкъщи. Финалната извадка включи общо 12 момичета и 28 момчета. Трябва да се спомене и че полът на участниците не е от значение за проучването, тъй като този критерий излиза извън

обхвата на настоящото изследване. Самото проучване бе проведено в рамките на две сесии от по 45 минути всяка.

Настоящото изследване е експериментално и затова беше необходимо да се включат две групи ученици, експериментална и контролна група. 20 от учениците бяха част от експерименталната група и им бяха преподадени 50 идиома онлайн чрез дигиталната платформа Padlet, докато останалите съставляваха контролната група, която бе обучавана традиционно без помощта на технологични инструменти, като и на тях бяха преподадени същите 50 идиома. Експерименталната група бе разделена на четири подгрупи от по 5 ученици, които работиха в екип за изпълнение на поставени задачи.

Според Лонг (1996) груповите задачи са по-ефективни в сравнение с колективното учене в клас, тъй като по този начин езикът-цел се използва повече и нивото на езикоусвояване е по-високо. В допълнение, атмосферата е по-приятелска, което мотивира учениците, като същевременно им дава възможност да преговарят и интерпретират, индивидуално и заедно, значенията на думите или фразите, което пък води до обогатяване на тяхното познание (Vygotsky, 1986).

2.2 Екскерпирание на данни

Данните бяха събрани използвайки следните методи: въпросник, наблюдения, кратки интервюта и документи. Според Патън (1990), различните източници за събиране на информация дават на изследователите възможност за верификация и кръстосана проверка на резултатите. Заради това, избраният модел на проучването е базиран на комбинация от количествен и качествен анализ. Качественият метод помага на учените да разбират дадена ситуация или феномен като ексцерпират и анализират нецифрови данни, докато количественият метод е свързан със събиране и анализ на цифрови данни със статистическа цел (Fraenkel и Wallen, 2003). Комбинацията от двата подхода може да предложи по-добър анализ и интерпретация на резултатите.

Въпросник

Беше съставен онлайн въпросник използвайки платформата Google forms като инструмент за събиране на данни. Въпросникът бе съставен от автора на дисертационния труд и беше основан на: а) наличната литература дискутирана в предишните глави, включително и литература свързана с интеграцията на ИКТ в чуждоезиковото обучение чрез различни инструменти, както и ролята на етимологията при усвояването на идиоми, и б) литература свързана с изработването на въпросници (Dörnyei, 2007). Въпросникът беше изпратен на учениците след като завършиха двете сесии и беше попълнен онлайн. Състои се от десет въпроса от затворен тип по 5-точковата скала на Ликърт за изразяване на съгласие/несъгласие, оценяваща степента на удовлетвореност у учащите английски език относно инкорпорирането на технологиите и употребата на етимология с цел усвояване на идиоми на английски език в сравнение с традиционните методи на преподаване.

Наблюдения

По време на проучването бяха проведени две наблюдения, за да се съберат повече качествени данни, като всяко едно бе с продължителност от 60 минути. При прилагането на този метод за събиране на данни изследователят е включен в средата на респондентите, води бележки или прави записи, но не е част от тяхната група. Този метод предполага наблюдение, слушане, четене и запис на отношението и характеристиките на дадени феномени в естествена среда, като по този начин се осъществява разбиране и прозрение за всеки един случай.

2.3 Инструментарии

Първата стъпка беше администрирането на тест за определяне на нивото на английски език на 40 ученици, които не съм обучавала преди. Тестът *eEnglish Unlimited Placement Test*, публикуван от Кеймридж и избрах точно този тест, защото може точно и надеждно да определи способностите на тествания. След това оцених теста и резултатите показаха, че само 25 от изпитаните

ученици имат ниво B1 и те бяха избрани да участват в проучването.

Комуникирах с експерименталната група в началото по Скайп, където споделях екран, така че да могат да гледат видео, в което ги запознавам с платформата Padlet, с която ще работят по време на проучването. Това кратко видео съдържа информация за характеристиките ѝ, както и инструкции как да се работи с нея при специфични примери. След това им беше изпратен линк към Padlet, наименуван от мен *Learning Idioms Like the Back of Your Hand*, за да започнем работа.

Критериите при избора на идиоми са свързани с различни фактори. Като начало, от съществена важност беше точно определената и интригуваща етимология на идиомите. Предоставянето на информация на учащите за произхода на изучаваните идиоматичните изрази прави процеса на усвояване по-интересен и ефективен, защото значението на много идиоми се уповава на концептуална система (Cortazzi и Jin, 1996; Dogancay-Aktuna, 2005). Заради това, невъзможността да се разберат метафорични идеи пречи на учащите чужд език да използват идиомите в естествена среда, тъй като не ги разбират.

Вторият критерий бе свързан с потенциала тези идиоми да бъдат представени зрително в добавка към кратък текст, а именно оптичното представяне на даден идиом се появява след текста с цел по-лесното му усвояване. Сложните езикови идеи се разбират по-лесно благодарение на визуални ефекти и така значението им се разбира много по-бързо. Причината за това се корени във факта, че изображенията дават възможност на учениците да асимилират новото знание чрез различни канали на информация, които играят ролята на помощни средства за запомняне, които подпомагат процеса на запомняне (Burmark, 2002).

Друг стандарт взет под внимание при избора на 50 идиома е те да бъдат семантично непрозрачни, за да бъдат трудни. Отгатването на значението на идиоми с прозрачно значение би било твърде лесно и би спестило нуждата от познаване на тяхната етимология, въпреки че един от въпросите се отнася до това дали

етимологията играе съществена роля при разбирането и запомнянето на идиоматични изрази.

По същата причина, именно учениците да не могат да отгатнат значението на идиомите веднага, но вместо това да имат нужда от контекст и етимология, бе следващият критерий – идиомите да нямат точен еквивалент, т.е. значението на идиомите на майчиния език на учениците и езика-цел да не са тясно свързани. Както казват Абдула и Джаксън (1998), ако формата и значението на идиоматичните конструкции са почти същите на майчиния език и езика-цел, тогава предизвикателството е по-малко.

Освен изброените характеристики, избраните идиоми са често използвани в разговорния английски език и това се доказва от факта, че повечето от тях могат да се чуят в популярния телевизионен сериал *Приятели /Friends/*. В резултат на това бяха включени и TikTokвидеа, които съдържат специфичните идиоми, а това е критерий, според който избрах точно тях. Избраните за настоящото изследване видеа са кратки части от сериали, като повечето от тях са от *Приятели*. Причината, поради която бяха избрани е че зрителя има възможност да наблюдава как носители на езика общуват помежду си в естествена среда. Сериалите, от друга страна се радват на по-широка зрителска аудитория и са по-лесно разбираеми, а точно този е световно познат и предпочитан, така че шансовете да не бъде оценен са минимални.

2.4 Подход

1ва задача

Първата задача в дигиталната среда на Padletбеше учениците да проучат по групи 50 идиома, които бяха представени там. Платформата беше конструирана като карта и петдесетте идиома бяха разпределени по зони в зависимост от това къде са се появили за пръв път. Когато учениците кликнат върху областта се появява изкачащ прозорец с кратка история кога се е появил даденият идиом и как, и защо е започнал да се използва.

2ра задача

Никой от учениците взели участие в настоящото изследване не е имал предишен опит с използването на корпус, така че преди следващата онлайн среща им бе предоставено видео, което да ги запознае и да даде инструкции как се използва *Корпус на съвременния американски английски език (СОСА)*. В рамките на тази задача от учениците се изискваше да проучат по групи употребата на петдесетте идиома използвайки СОСА. Причината, поради която тази дейност беше избрана бе за да може учениците да открият как тези идиоми се използват в автентичен контекст и да разберат сами тяхната висока честотност, така че това да ги мотивира да ги научат.

След представянето на СОСА, споделих TikTokvideа с 2 или 3 различни епизоди с идиоми от сериали или филми, за да може учениците да се запознаят по-добре с тяхната реална употреба и да разберат значението им по-добре. Причината да избира този подход бе да затвърдя приноса на СОСА, който може би им се е струвал донякъде безличен и официален, докато TikTokvideата биха добавили забавни, смешни и по-интерактивни елементи в процеса на усвояване на дадени лексикални единици.

3 та задача

Реших да проверя дали всички ученици на първо място са разбрали начина, по който идиомите се ползват и после колко от тях могат да ги запомнят чрез създаването на комикс с помощта на приложението Pixton, което също бе имплементирано в платформата Padlet. Моята роля по време на тази част бе да оценя дали употребата на всеки идиом е правилна, като исках от тях да показват техните комикси всеки път когато добавят нов идиом, като заедно с това давах обратна връзка дали да продължат да работят или да поправят идиома, който са използвали. Тук се насърчи т.нар. „скеле”, което предлага индивидуализирана помощ основана на микро ниво, т.е. примери, подсказки, идеи, обяснения, или обратна връзка, които постепенно изчезват като учениците се подобряват (Chang, Sung, и Chen, 2002).

4 та задача

След създаване на комикса, всеки отбор бе помолен да качи комикса си в платформата, за да може останалите ученици от другите групи да забележат правилната употреба на различните идиоми. И създаването, и четенето на комиксите спомага за мултимодалността, като се комбинират визуални елементи и текст, за да се повиши разбирането на идиомите. Джейкъбс (2007) подкрепя тезата, че „заедно с правопис и пунктуация“ комбинирането на текст и визуални елементи подпомага „тон, гласова модулация, ритъм и емоционално съдържание“ (с.22).

Глава 3: Резултати и дискусия

3.1 Задача1

Дигитална платформа

Задача за възприемане на идиомите използвайки Padlet

Като част от упражнението, учениците използват дигиталната платформа Padlet да идентифицират и анализират идиоми, които вече са научили. Чрез автентичен контекст, именно СОСА, части от филми и диалози от сериали, от тях се изисква да изберат три идиома, да документират техните значения и да обяснят употребата им в дадения контекст.

Ключови отговори на ученици

X

- Идиом: *Beat around the bush*
- Значение: „Избягвам да говоря директно за дадена тема“.
- Обяснение: X отбелязва, че в статия този идиом е използван да опише ситуация, в която работник избягва да говори директно за проблеми с мениджъра си. Ученикът анализира как идиомът подчертава липсата на прямота в комуникацията, което влияе негативно на работата в екип.

X

- Идиом: *The world is your oyster*
- Значение: „Имаш безкрайни възможности и избори“.

- Обяснение: Х открива този идиом в статия за пътувания, където авторът окуражава читателите да изследват света. Х подчертава, че идиомът предава усещането за свобода и възможности, които животът предлага.

Х

- Идиом: *Spill the beans*
- Значение: „Разкривам тайна“.
- Обяснение: Х засяга диалог от *Приятели*, където един от героите несъзнателно разкрива тайна, което води до комедиен обрат. Учащият отбелязва, че идиомът засилва напрежението на сцената и подчертава важноста от това да поддържаш конфиденциалност.

Х

- Идиом: *Burning the midnight oil*
- Значение: „Да работиш много нощем“.
- Обяснение: Х коментира употребата на идиома в *Преследване на щастието*, където главният герой неуморно работи за постигане на целите си. Ученикът отбелязва как идиомът илюстрира решителността и постоянството на героя.

Учениците демонстрират отлична способност да анализират идиоми в контекст като дават подходящи примери да подкрепят разбирането за даден идиом. Това упражнение подобри тяхното разбиране и креативна употреба на идиоми.

Традиционен метод

Анализ на отговорите на учениците от традиционно обучаваната група

При това упражнение, учениците работят с принтирани копия на статии и филми. Всеки ученик има задача да идентифицира три идиома, да запише тяхното значение и да обясни уместността им към контекста. Отговорите показват различно ниво на точност и дълбочина, от изключително точни до области с подчертана нужда от подобрене.

Ключови отговори на ученици

X

- Идиом : *Beat around the bush*
- Значение: „Избягвам да говоря директно за дадена тема“.
- Отговор: X отбелязва, че идиомът е използван в статия да опише политик, който избягва да даде директен отговор на въпрос. Докато X схваща основното значение на идиома, ученикът изпитва затруднения да обясни напълно добре защо е използван в този контекст. Отговорът на ученика е отчасти верен, но липсва дълбочина.

X

- Идиом: *Spill the beans*
- Значение: „Разкривам тайна“.
- Отговор: X точно анализира употребата на идиома в сериала *Приятели*. Учащият обяснява, че разкриването на тайната предизвиква комедиен ефект и правилно свързва значението на идиома със ситуации от реалния живот. Даденият отговор е пълен и добре структуриран.

X

- Идиом: *Burning the midnight oil*
- Значение: „Да работиш усилено през нощта“
- Отговор: X отбелязва, че идиомът във филма е използван да подчертае усилията на главния герой по отношение на работата му. Въпреки това, X изпитва затруднения да свърже напълно идиомът със специфичния контекст и така анализът остава повърхностен.

X

- Идиом: *Beat around the bush*
- Значение: „Избягвам да говоря директно по дадена тема“
- Отговор: X забелязва, че идиомът е използван от журналист, за да критикува интервюиран. Въпреки че X идентифицира идиома правилно, X го интерпретира като „говоря несвързано“, което рефлектира върху правилното разбиране на неговото значение.

Учениците демонстрират различно ниво на разбиране при тази задача. Някои успешно и прецизно свързват идиомите с контекста, докато при други се забелязват пропуски при анализа или

определяне на тяхното значение. Това упражнение подчертава нуждата от допълнителна практика при разбирането на идиоми в различен контекст.

Сравнение между дигиталната платформа и традиционния метод за дейност 1

Докато и двата метода позволяват на учениците да упражняват разбирането на идиомите в автентичен контекст, дигиталната платформа окуражава по-голямата екипна работа, обогатява контекстуалното разбиране и осигурява гъвкавост, която води до по-големи резултати от обучението. Традиционният метод, въпреки че е ефективен за определени учащи, разкрива области, където по-динамични инструменти биха подобрили ангажираността и разбирането на дадена лексикална конструкция.

3.2 Задача 2: Създаване на кратки изречения

Дигитална платформа

Подсекция: Задача за създаване на кратки изречения с Padlet

Това упражнение бе проведено посредством функцията на Padlet за коментари. Задачата на учениците бе да съставят пет изречения като използват идиоми, които вече са научили и да дадат конструктивна обратна връзка за изреченията на своите връстници. Този съвместен подход подобри тяхното разбиране и креативност, като същевременно им позволи да упражнят и техните умения за даване на обратна връзка.

Примери на изречения и обратна връзка на учениците

X

- Изречение: “You should stop beating around the bush and tell her how you feel.”
- Коментар на връстник: У отбелязва „Изречението ти е много точно, но би могъл/могла да добавиш по-силен емоционален контекст, за да звучи по-драматично.“

- Обратна връзка от учителя: X използва идиома правилно и приема предложението на Y като поправка изречението на “You should stop beating around the bush and just admit that you love her!”

Y

- Изречение: “After working all night, I was completely burning the midnight oil.”
- Коментар на връстник: X отбелязва, „Идиомът е правилен, но няма нужда да се повтаря“working all night”, тъй като се подразбира.”
- Обратна връзка от учителя: Y преработва изречението, “I was burning the midnight oil to finish the project before the deadline.”

X

- Изречение: “He spilled the beans about the surprise party before we even got there.”
- Коментар на връстник: Y коментира: „Изречението е много добро! Би могъл/могла да добавиш емоция, като дали говорителя е ядосан или развълнуван от разкриването на тайната“.
- Обратна връзка от учителя: X променя изречението: “He accidentally spilled the beans about the surprise party, and everyone got so upset!”

X

- Изречение: “I’ll go the extra mile to help you pass your exams.”
- Коментар на връстник: Y предлага: „Биха могли да се добавят още малко детайли за това как ще помогнеш, за да направиш изречението по-конкретно“.
- Обратна връзка от учителя: X подобри изречението по следния начин: “I’ll go the extra mile to help you pass your exams by staying up late to tutor you every night.”

X

- Изречение: “She said it cost an arm and a leg, but she still bought it.”
- Коментар на връстник: Y коментира: „ Изречението ти е отлично! Би могъл/могла да го доразвиеш като кажеш кое е струвало толкова много.“
- Обратна връзка от учителя: X детайлизира изречението така: “She said the designer dress cost an arm and a leg, but she still bought it for the wedding.”

Учениците представиха различни изречения по най-добрия и точен начин касаещ употребата на идиомите. Взаимодействието чрез коментари бе изключително ценно, тъй като това доведе до корекции и подобрения, които обогатиха изреченията. В някои случаи учениците се нуждаеха от насоки за изясняване употребата на идиомите, а обратната връзка подпомогна тяхната увереност и желанието за работа в екип.

Традиционен метод

Задача за създаване на кратки изречения използвайки традиционен метод на обучение

Това упражнение се проведе в класна стая, където учениците работиха самостоятелно за съставянето на пет изречения с идиоми, които те са научили. След това си размениха работите за коментари и предложения. Отговорите им показаха разнообразие в точността и изказа, като процеса на обратна връзка подобри колаборацията и разбирането им за идиомите.

Ключови отговори на ученици

X

- Изречение: “I tried to break the ice at the party, but nobody seemed interested.”
- Коментар на връстник: Y отбелязва: „ Изречението ти е вярно, но можеше да добавиш как точно си се опитал/а to break the ice/ да разчупиш леда/.”

- Обратна връзка от учителя: X преправи изречението на: “I tried to break the ice at the party by telling a funny joke, but nobody seemed interested.”

X

- Изречение: “He hit the nail on the head when he said the problem was our lack of communication.”
- Коментар на връстник: Y предлага: „Изречението ти е чудесно, но можеш да добавиш и пример за проблем.“
- Обратна връзка от учителя: X подобри изречението, както следва: “He hit the nail on the head when he said the problem was our lack of communication during the meeting.”

X

- Изречение: “Life is like a box of chocolates; you never know what you’re going to get.”
- Коментар на връстник: Y отбелязва: „Изречението ти е отлично и завършено. Може би можеш да дадеш пример за неочаквана ситуация, в която си попадал.“
- Обратна връзка от учителя: X запази първоначалното изречение, но добави кратко обяснение: “Life is like a box of chocolates; you never know what you’re going to get, just like when I moved to a new city and found the best friends ever.”

X

- Изречение: “She hit the nail on the head when she guessed my favorite movie.”
- Коментар на връстник: Y коментира: „Изречението ти е добро, но идиомът се използва обикновено за по-сериозни ситуации.“
- Обратна връзка от учителя: X промени изречението на: “She hit the nail on the head when she explained why our project failed.”

X

- Изречение: “I tried to break the ice by asking about their hobbies, and it worked perfectly.”
- Коментар на връстник: Y отбелязва: „Чудесно изречение! Може да се добави как останалите са реагирани.“

- Обратна връзка от учителя: X добавя детайл към изречението: “I tried to break the ice by asking about their hobbies, and everyone started sharing their favorite activities.”

Сравнение на дигиталната платформа и традиционния метод за задача 2

Докато двата метода подобряват разбирането и прилагането на идиомите при учениците, дигиталната платформа предоставя по-интерактивна и благоприятна среда за креативност и колаборация. Традиционният метод, въпреки че е полезен за повишаване на фокуса и писменото изразяване, подчертава необходимостта от допълнителни инструменти за засилване на ангажираността на учениците и по-ефективна обратна връзка.

3.3 Задача 3: Създаване на сценарий за диалог

Дигитална платформа

Подсекция: Създаване на сценарий за диалог с използване на дигитална платформа (Pixton)

Диалози на ученици

- Участници: Ана и Питър обсъждат училищен проект.
 - Anna: I can't believe you spilled the beans about our secret project to the teacher!
 - Peter: I'm sorry, but the ball is in your court now. You have to explain everything.
 - Anna: I'll keep my cool, but we need to work extra hard tonight. It's time to start burning the midnight oil.
 - Peter: Alright, let's go the extra mile to make this project perfect.
- Коментар на връстник: W отбелязва, че диалогът е много реалистичен, но предлага да се добави и хумористичен елемент, за да стане по-интересен.
- Обратна връзка от учителя: X и Y адаптират диалога си като добавят хумористичен коментар от страна на Питър: And next time, I'll keep my mouth shut!

xxx

- Учасници: Катерина и Нико дискутират организирането на парти-изненада.
 - Katerina: Let's not beat around the bush. We need to decide on a date for the party.
 - Nikos: Alright, but don't let the cat out of the bag this time!
 - Katerina: Don't worry. I'll take it with a pinch of salt if anyone asks me.
 - Nikos: Great! We'll make it a party to remember.
- Коментар на връстник: Y предлага да се добави реакцията от трети участник с цел диалога да стане по-динамичен.
- Обратна връзка от учителя: X добавя трети участник, който прави хумористичен коментар: Anna: As long as you don't forget the cake, I'm in!

xxx

- Учасници: Димитри и Стефано обсъждат спортна игра.
 - Dimitris: Did you hear about the game? It's going to cost an arm and a leg to get tickets.
 - Stefanos: I know, but I'm willing to go the extra mile to be there.
 - Dimitris: Well, don't cry over spilled milk if we lose!
 - Stefanos: True, but let's hope it's a piece of cake for our team.
- Коментар на връстник: W коментира, че идиомите са използвани естествено, но предлага добавяне на повече действие към ситуацията.
- Обратна връзка от учителя: X и Y добавят още сцени към комикса, които показват как героите се подготвят за играта и така правят диалога по-оживен.

Учениците демонстрират креативност и въображение при измислянето на диалозите, докато коментарите от връстниците и учителя им помагат да прецизират употребата на идиомите. Диалозите са различни по тема и подход, като някои изискват повече прецизност, а други изпъкват с оригиналност и реализъм. Това упражнение помага на учениците да упражнят идиомите в

практическа среда, като подобрява тяхното разбиране и увереност при употребата на езика.

Традиционен метод

Подсекция: Създаване и представяне на сценарий на диалози посредством използване на традиционен метод на обучение

При това упражнение учениците работят по двойки, за да създадат диалог, в който да инкорпират поне четири идиома. Диалозите са написани на хартия и представени устно пред класа. По време на този процес учениците едновременно упражняват техните писмени и говорни способности, като също развиват и способността си да използват идиоми в естествена среда.

Ученически диалози:

- Участници: Ана и София обсъждат парти-изненада за рожден ден.
 - Anna: Don't spill the beans about the surprise party, okay?
 - Sophia: I won't, but I think you hit the nail on the head when you said we should keep it simple.
 - Anna: Let's go the extra mile and make her a homemade cake too.
 - Sophia: Good idea! But we need to keep our cool if she starts suspecting something.
- Презентация: X и Y представят диалога си с ясна артикулация и естествен ритъм. X, обаче, допуска дребни грешки в произношението на думата *nail*, но усилието на ученика да се коригира е похвално.
- Обратна връзка от учителя: Много добра употреба на идиоми, но с необходимост от подобряване на вокалната увереност.

xxx

- Учаснтници: Нико и Петро планират групов проект.
 - Nikos: We need to stop beating around the bush and decide who will present.
 - Petros: You're right. Let's go the extra mile to make this presentation the best one.

- Nikos: Okay, but don't let the cat out of the bag about our secret slide!
- Petros: Don't worry, I'll keep my cool under pressure.
- Презентация: Х и Y демонстрират отлична екипна работа и естествена презентация, въпреки че се забелязват и някои паузи. Х изпитва трудности да си спомни идиома *beating around the bush*, но Y му помага.
- Обратна връзка от учителя: Добра работа в екип и при употребата на идиоми. Има нужда от леко подобрене в изказа.

xxx

- Участници: Джон и Мария обсъждат как да се справят с проблем в работата.
 - John: We're in hot water because we didn't double-check the data.
 - Maria: I know, but let's not cry over spilled milk. We can fix it.
 - John: You're right. Let's hit the nail on the head and focus on the solution.
 - Maria: Exactly! We'll go the extra mile to make sure everything is perfect this time.
- Презентация: Х и Y представят много убедителен диалог с високо ниво на експресивност. Въпреки това, Y говори малко бързо, което намалява разбирането в определени моменти.
- Обратна връзка от учителя: Отлична употреба на идиоми, но с нужда от прецизиране на скоростта на говорене.

Учениците демонстрират креативност и колаборация при измислянето на диалози, а представянето им дава възможност да се упражни естествена им езикова употреба. Въпреки допускането на маловажни грешки и неточности, обратната връзка от връстници и учител помага за засилване на увереността у учениците и за подобряване на уменията им при използване на идиоми ефективно.

Сравнение между дигиталната платформа и традиционния метод на преподаване за дейност 3

Докато двата метода успешно подпомагат употребата на идиоми в диалози, дигиталната платформа насочва към по-голяма креативност и ангажираност чрез визуално разказване на истории. Традиционният метод предлага структуриран подход, който набляга на говорни и писмени умения, но би спечелил от въвеждането на по-интерактивни елементи за разбиране на контекста.

3.4 Обсъждане на обратната връзка

В края на упражненията се проведе обсъждане, за да се сондира мнението на учениците относно традиционния метод на преподаване, както и опитът от създаването и представянето на диалози чрез платформата Padlet.

Дигитален обучителен метод

Дискусията подчерта признателността на учениците за екипната и практическа страна на упражнението. Въпреки че бяха отбелязани предизвикателства като притеснение при представянето и произношение, цялостното преживяване беше определено като положително, подобряващо тяхното разбиране и увереност при употребата на идиоми. Предложенията за повече време за подготовка и включването на повече примери ще бъде взето под внимание при следващи упражнения.

Обратната връзка от учениците за упражнението свързано с усвояването на идиоми чрез дигитална платформа разкри няколко ключови момента, които подчертават силните страни на този подход, но показва поле за подобрения. От съществена важност за опита на учениците се оказва процеса на създаване на диалози, който те описват като ефективен и интересен начин за използване на идиоми в реалистични ситуации. Фокусът върху „диалог“ и „идиоми“ в отговорите им подчертава как тези елементи са способствали запомнянето и употребата на идиомите. Измислянето на диалози предоставя съществен контекст, който позволява на учениците да видят как те се вписват естествено в ежедневно комуникация.

Друг важен аспект от това упражнение бе фокусът върху презентациите. Докато някои ученици изпитваха притеснение да говорят пред своите връстници, те отчитат факта, че преживяването им е дало повече увереност да говорят пред публика и да използват идиоми правилно. Самото представяне изисква от тях да усвоят идиомите и да ги представят ясно, което те считат за предизвикателство, но и значим опит. Именно този извод води до това, че въвеждането на презентационни компоненти в упражненията при чуждоезиково обучение се оказват мощен инструмент за изграждане на лингвистична компетентност и междуличностни умения.

Учениците също подчертават и важноста от употребата на идиоми като „естествени“. Това е повтаряща се точка от обратната връзка, тъй като самите те работят непрекъснато за интегрирането на идиомите в техните диалози. Обратната връзка от страна на връстниците е изключително ценна в този контекст, тъй като им помага да идентифицират и подобрят изреченията, които им се струват неестествени и странни. Този фокус върху естествената употреба подчертава важноста от предоставянето на възможности за учениците да упражняват идиоми в различен и реалистичен контекст, като по този начин те се чувстват уверени в тяхното спонтанно използване в разговор.

Работата в екип се открие като друг ключов силен аспект в упражнението. Работата в група и обмяната на мнения засили чувството за споделено усвояване и взаимна подкрепа. Интерактивните компоненти на дигиталната платформа, като инструмента за коментари например, даде възможност на учениците да се включат динамично заедно с връстниците си, подобрявайки тяхното разбиране за идиомите и тяхната способност да дават конструктивна обратна връзка. Този двоен подход добави дълбочина на обучителния процес, като го направи по-приятен и ефективен.

Въпреки цялостното положително възприемане, учениците откриха и поле за подобрения, като нуждата от повече време за репетиция на диалозите и допълнителни насоки при произношението. Много от тях изразиха желание за детайлна

обратна връзка от учителя за подобряване на техните умения в бъдеще. Тези наблюдения показват, че бъдещи вариации на упражнението биха могли да включат допълнителни сесии и конкретна подкрепа за подобряване на произношението им. Като цяло, това упражнение беше изключително ефективно за подобряване на креативността, работата в екип и по-задълбоченото разбиране за идиомите, като заедно с това и предостави ценни съвети и насоки за подобряване на чуждоезиковото обучение.

Традиционен метод на обучение

След завършване на упражненията бе проведена групова дискусия за отразяване на впечатленията на учениците от традиционния метод на обучение. Въпросите бяха зададени така че да подтикнат към кратки и специфични отговори, които да насочат към полезни идеи за бъдещ съдържателен анализ.

Дискусията разкри, че учениците оценяват процеса на екипна работа и възможността за писмени упражнения, въпреки че някои от тях намират упражненията за трудни, особено в частта за говорене. Обратната връзка е като цяло неутрална, комбинация от положителни и конструктивни коментари. Предложенията на учениците за инкорпориране на визуални ефекти и предоставянето на повече примери ще бъде взето под внимание при бъдещи упражнения за подобряване на ангажираността и успешното усвояване на лексикални единици.

Обратната връзка от учениците за традиционния метод на изучаване на идиоми разкри множество гледни точки, провокирани от техния опит. Процесът на създаване на изречения и диалози на хартия се прие добре, въпреки че учениците отбелязаха някои ограничения. Докато голяма част от тях оцениха ясната структура, други отбелязаха, че ѝ липсва интерактивност и помолиха за повече време за подготовка на изреченията. Напрежението от четенето на глас пред връстници също се отбеляза като предизвикателство, подчертавайки нуждата от повече подкрепа при устното представяне.

Екипността играе важна роля в това упражнение, като учениците осъзнават нейната стойност при генерирането на

креативни идеи и усъвършенстване на употребата на идиоми. Въпреки това, координацията по време на работата по двойки рядко се споменава като трудност, особено при подреждане на мислите им и при създаването на писмен текст. Въпреки тези предизвикателства, като цяло учениците успяват да работят ефективно заедно и оценяват обмяната на идеи, която е обогатила процеса им на обучение.

Едно от повтарящите се предизвикателства идентифицирани от учащите е постигане на естествена употреба на идиомите в техните изречения и диалози. Създаването на изречения, които да звучат автентично изисква известно усилие и много от тях споделят, че говоренето през класа без грешки е трудно. Тези наблюдения предполагат, че им е необходима допълнителна подкрепа (скеле), като напр. примерни модели или структурирани примери, които да помогнат на учащите да добият повече увереност и лекота при употребата на идиоми в устен и писмен контекст.

Що се отнася до разбиране значението на идиомите, учениците оценяват ползата от повтаряемостта на упражненията и екипната работа. При все това, някои от тях отбелязват, че въвеждането на визуални образи или примери от филми и видеа би направило упражненията по-приятни и би подпомогнало по-задълбоченото разбиране за идиомите. Тази обратна връзка подчертава възможността да се комбинират традиционните методи на преподаване с мултимедийни ресурси, за да обхванат различните обучителни предпочитания на учащите.

Обсъждането също доведе до предложения за подобряване при бъдещи упражнения. Учениците помолиха за по-дълго време за подготовка, повече ясна подкрепа от страна на учителя по време на задачите, както и възможности да се учи с помощта на аудио-визуални средства. Въпреки предизвикателствата, учащите оцениха ключовите аспекти на традиционния метод на преподаване, който им позволи да се учат от своите връстници. Като цяло, докато методът предоставя ценен опит, интегрирането на повече интерактивни и визуални елементи би подобрило процеса на обучение и резултатите на учащите.

Заклучения от статистическия анализ на данните от оценяването на обучението в дигитална среда чрез въпросник

- „Употребата на платформата Padlet ми помогна да науча идиомите по-лесно“

Статистическият анализ на отговорите на това твърдение показва среден резултат от 3.2, посочващ умерено цялостно съгласие. Докато много участници намират платформата за полезна, вариабилността показва, че не е еднакво ефективна за всички учаци.

- „Разбирането на етимологията на идиомите ми помогна да ги запомня“

Резултатите от това твърдение показват цялостно положителна тенденция и предполагат, че разбирането на етимологията на идиомите се възприема като полезна при тяхното запомняне.

- „Предпочитам да използвам дигитални инструменти за чуждоезиково обучение пред традиционни такива“

Резултатите от това твърдение показват неутрално отношение сред респондентите. Като цяло, резултатите подчертават, че докато някои ученици предпочитат дигиталните инструменти, по-голямата част от тях са неутрални, с потенциално смесени чувства или безразличие към метода на обучение.

- „TikTok ми помогна да разбера употребата на идиомите в ежедневната комуникация“

Резултатите от това твърдение показват цялостна положителна оценка и възприятие, със среден резултат от 3.75, отбелязващ съгласие. Резултатите открояват TikTok като полезен инструмент за много от участниците, въпреки че съществена неутрална група го определя като не толкова влиятелен.

- „Екипната работа с моя отбор подобри моето разбиране за идиомите“

Резултатите от това твърдение разкриват цялостно положително отношение сред участниците и те твърдят, че работата в екип е ефективна при подобряване разбирането на идиомите за повечето, но не и за абсолютно всички.

- „Визуалните елементи на Padlet направиха усвояването на идиомите по-приятно“

Резултатите от това твърдение показват преобладаващо положително отношение, като подчертават, че мнозинството от участници намират визуалните елементи на Padlet за ключов фактор при усвояването на идиомите по един приятен и лек начин.

- „Повтарянето на идиомите в различни упражнения подобри моето възприемане“

Резултатите от това твърдение разкриват силна положителна тенденция, тъй като мнозинството от участниците намират повторението за изключително полезно при усвояването на идиомите, въпреки че малка част от тях не споделят това мнение.

- „Използването на СОСА за изследването на идиоми в автентичен контекст е ценен обучителен опит“

Резултатите от това твърдение показват цялостна положителна тенденция със среден резултат от 3.65 и междинен 4, отразявайки отговори клонящи към съгласие с твърдението. Докато повечето участници намират СОСА за полезен при изследването на идиоми в автентичен контекст, съществена част остават неутрални, което от своя страна показва, че съществува възможност за подобряване на неговото възприемане.

- „Създаването на комикси ми помогна да запомня и използвам идиомите по-ефективно“

Резултатите от това твърдение показват цялостна положителна тенденция със среден резултат от 3.65 и междинен 4, отразявайки отговори клонящи към съгласие с твърдението. Като цяло, създаването на комикси е ефективно за повечето участници, но малка част от тях не споделят това мнение.

- „Обратната връзка предоставена по време на упражненията е полезна за процеса на усвояване за мен“

Резултатите от това твърдение разкриват преобладаващо положително възприемане, тъй като мнозинството от участниците приемат обратната връзка по време на упражненията като ценен аспект от процеса на обучение, въпреки че малка част не споделят това мнение.

Връзките между променливите, основани на възприемането на различните използвани инструменти и методи за участниците за подобряване на изучаването на идиоми са анализирани на база на

корелационните коефициенти на Спирман за сила и посока, заедно с нива на значимост, за да се разбере до каква степен различните аспекти на обучителния процес зависят един от друг. Като цяло, липсата на съществени корелации в повечето случаи подчертава независимостта на променливите, предполагайки че участниците са оценявали всеки метод или инструмент ясно. Единичната значима корелация показва, че предпочитанията клонящи към използването на дигитални инструменти е в съответствие с възприетата ефективност на повтаряемостта на идиомите за тяхното запомняне. Въпреки това, забележителна негативна корелация между инкорпорирането на визуални елементи в платформата Padlet и работата в екип сочи за потенциално отклонение при предпочитанията на индивидуалната пред екипната работа при процеса на обучение.

3.5. Сравнителен анализ на методите на обучение

Сравнението между имплементирането на дигиталните платформи за обучение и употребата на традиционни методи при преподаването на идиоми предлага ценни наблюдения относно ефективността на двата подхода. Докато всеки един от методите е приносен, използването на дигитални средства показва леко по-високи резултати, поощрявайки креативност, ангажираност и по-задълбочено контекстуално разбиране. Посредством изследването на трите упражнения – обсъждането на употребата на идиоми в автентичен контекст, създаването на изречения и диалози – можем да идентифицираме силните и слабите страни на всеки подход и как те допринасят цялостния обучителен процес.

Екипността е от съществено значение и при двата подхода, въпреки изразена по различен начин. В дигитална среда инструменти като Padlet поощряват непрекъсната комуникация между учениците, помагаща им да се учат един от друг чрез коментари и споделени източници в реално време. Тази динамична среда спомага за осъществяване на взаимна подкрепа и креативност, тъй като учащите работят заедно за прецизиране техния собствен капацитет. В противовес на това, традиционният метод подчертава екипността и общуването очи-в-очи, което,

въпреки че е важно, изисква повече координация. Някои ученици забелязват трудности при свързването на идеи или балансирането на отговорности, особено при задачата за създаване на диалог. Тези предизвикателства на моменти прекъсват процеса на екипна работа, подчертавайки нуждата от допълнителна подкрепа (скеле) в традиционното преподаване.

Заклучение

Това изследване бе направено с цел да проучи дали дигиталните инструменти могат да подобрят преподаването и усвояването на идиоматични конструкции на английски език от гръцки ученици. Основният проблем се върти около това дали електронните източници като Padlet, COCA, Pixton, и TikTok могат да подпомогнат учениците при разбирането, запомнянето и използването на идиоми по-ефективно от традиционните методи на преподаване.

Резултатите от настоящото изследване предоставят силни доказателства в полза на дигиталния метод пред конвенционалните такива, по-специално в поощряването на по-задълбочена ангажираност, по-доброто запомняне и по-уверената употреба на идиоми в реален контекст. Учащите обучавани чрез интерактивни упражнения, мултимедия и корпус-базиран анализ показват значително по-високо ниво на усвояване от тези, които следват традиционното обучение, основано на заучаване на лексикални единици. Това става ясно при сравняване на резултатите преди и след теста, където учащите в експерименталната група се представят значително по-добре от тези в контролната група.

Ключов фактор за това подобрене при учениците от експерименталната група изигра и контекстуалното обучение. В противовес с традиционните методи, които изреждат идиоми и ги представят в изолирани фрази, дигиталните инструменти позволиха на учениците да проучат идиоматичните конструкции в автентична смислова среда. Упражненията включващи създаването на комикс (Pixton), употреба на социална медия (TikTok), и екипно споделяне (Padlet) осигури на учащите визуална и контекстуална

подкрепа, като по този начин улесни процеса на запомняне и използване на идиоматични фрази.

Ефективността на стратегиите за визуално обучение е важна. Когато учениците създаваха илюстрации на идиоми, използваха учене базирано на история или гледаха кратки видеа демонстриращи употреба на идиоми, те показаха по-голяма склонност да запомнят и разберат тези изрази. Това се свързва с Двойно кодиращата теория (Paivio, 1986), която гласи, че информацията преработена чрез текст и изображения води до по-добро запомняне. Успехът на споменатите методи е отразен в отговорите на въпросника, където 60% от учащите заявяват, че използването на изображения им е помогнало да разберат по-добре идиомите.

Друг съществен аспект от настоящото изследване е съвместното обучение. Интегрирането на Padletкато платформа за споделено обучение помогна да учащите да взаимодействат, дискутират и да се учат един от друг, засилвайки своето разбиране за идиоматични значения чрез съдържание генерирано от връстници. На база на резултатите от въпросника, мнозинството от учащи споделят, че екипните задачи са им помогнали да усвоят идиомите по-ефективно в сравнение с това да ги усвоят самостоятелно.

Докато дигиталните инструменти предоставят ясни ползи, се появяват и някои препятствия. Не всички учащи се чувстват добре да използват СОСА за корпус-базирано търсене, тъй като някои от тях определят процеса като непреодолим или твърде сложен. Други изпитват трудности при обучението базирано на социални медии, където идиомите се използват по нестандартен начин или в цялостно неформален контекст, което води до погрешно разбиране. Това предполага, че докато дигиталните инструменти способстват запомнянето на идиоми, структурираната насока и подкрепа от страна на учителя е съществена.

Настоящото изследване подчертава, че дигиталните инструменти могат съществено да подобрят усвояването на идиоматични фрази, особено когато е комбинирано с

интерактивни, визуални и екипни стратегии. Въпреки това, тяхната ефективност зависи от това как са имплементирани, така че учащите да получат адекватна насока при използването на тези ресурси за образователни цели.

Приносни моменти на дисертационния труд

■ Теоретични приноси

Настоящото изследване е приносно за областта на чуждоезиковото обучение и дигиталната педагогика със затвърждаването на няколко ключови лингвистични теории. Концептуалната теория на метафората (Lakoff and Johnson, 1980) внушава, че учащите разбират идиоматични изрази по-ефективно когато схванат техния метафоричен произход, отколкото просто да заучават дефиниции. Резултатите от направеното в тази теза проучване подкрепят тази теория, като демонстрират, че учащите, които разглеждат идиомите чрез метафорични обяснения и контекстуални примери ги усвояват по-успешно. Нещо повече, Двойната кодираща теория (Paivio, 1986) подчертава, че мултимодалното обучение, което комбинира вербални и визуални елементи, подобрява капацитета за запомняне. Успехът на упражненията като създаване на комикси, илюстрирани идиоми и видео-базирано обучение потвърждава, че инкорпорирането на няколко сензорни модалности засилва идиоматичното разбиране. В допълнение, настоящото изследване подчертава и връзката с корпус-базираното чуждоезиково обучение като изтъква на преден план приноса на СОСА за честотността при анализа на идиоми. Осигуряването на реални примери от дискурса помага на учащите да се сблъскат с идиоматични изрази в автентичен контекст, а не само като дефиниции. Чрез интегрирането на тези теоретични перспективи, това проучване предлага една обширна теоретична рамка за подобряване на обучението свързано с идиоматични конструкции чрез имплементирането на дигитални инструменти и мултимодални обучителни методи.

■ Педагогически принос

За учителите по чужд език, това изследване предлага практически стратегии за инкорпориране на дигитални инструменти при усвояване на идиоми. На база на резултатите от настоящото проучване става ясно, че инкорпорирането на визуални средства чрез упражнения като създаване на комикс с Pixton, илюстрирани идиоми и разказване на истории помага на учащите да схванат значението на даден идиом по-бързо и да го запомнят за по-дълго. Окуражаването на учениците да създават свое собствено съдържание, като напр. TikTokvideа, обсъждане на идиоми в Padlet, или включване на идиоми в истории допринася до активно учене и по-голяма ангажираност. В допълнение, използването на корпус-базирани инструменти, като напр. СОСА, осигурява на учащите възможност да се докоснат до автентичен контекст, което от своя страна подобрява тяхната способност да разпознават и използват идиоматични изрази точно и прецизно. Смесеният обучителен подход, който комбинира преподаване от учител и дигитален инструментариум показва изключително добри резултати, осигурявайки ангажираност, която не замества лингвистичната прецизност, но я подобрява чрез структурирана и разбираема интеграция.

■ *Методически приноси*

Настоящото изследване възприема смесен подход използвайки количествен (резултати от тестове и статистически анализ) и качествен (ученически мнения и наблюдения) метод. Такава комбинация засилва валидността на резултатите, като осигурява обширна перспектива относно ефективността на дигиталните инструменти при изучаването на идиоми. Сравнителният анализ преди и след тестовете демонстрира как дигиталните инструменти влияят на умението на учащите да усвояват и запомнят идиоми. В допълнение, отговорите от проучването разкриват възприятията на учениците относно ефективността на обучението с дигитални инструменти, като подчертават тяхната ангажираност и нивата им на разбиране на лексикални единици. Още повече, наблюденията и интервютата предлагат ценни заключения за предпочитанията и ангажираността

на учащите в обучителния процес, като по този начин става ясно как дигиталната методология влияе на усвояването на даден аспект от чуждоезиковото обучение.

■ *Приноси за чуждоезиковото обучение в Гърция*

Настоящото изследване е особено релевантно за гръцки ученици, които не се сблъскват често с английски идиоми в традиционната им учебна програма. Това проучване осигурява един задълбочен анализ на специфичните трудности, които гръцките ученици изпитват при усвояването на идиоми, като се забелязват предизвикателства, като напр. ограничен контекст и разчитане на директен превод. Този дисертационен труд дава препоръки за интегриране на дигитални инструменти в гръцкото чуждоезиково обучение, като демонстрира как технологиите могат да превърнат усвояването на идиоми в по-интересен и ефективен процес. В допълнение, изследването предлага и модел на интерактивно смесено преподаване на идиоми, което се развива отвъд границите на традиционния подход и разкрива една по-разчупена рамка, която може да бъде приложена и в други области на обучение, за да подобри ангажираността и възприятията на учащите.

Ограничения на изследването

Сравняването на подчертано дигиталния и традиционен подход при усвояване на идиоми посочва различни силни страни, но и ограничения. Що се отнася до дигиталната платформа, техническите предизвикателства могат да прекъснат обучителния процес. Някои ученици съобщават за трудности при използването на инструменти като Padlet или Pixton, особено по време на тяхната първоначална употреба. В допълнение, разчитането на технологии създава спънки за учащи без постоянен достъп до електронни устройства или стабилна интернет връзка. Докато платформата подпомага екипната работа, виртуалната среда понякога прави общуването между връстници по-малко лично, намалява

непосредствеността и нивото на ангажираност в сравнение с дискусиите очи-в-очи.

Традиционният подход при обучението, въпреки структуриран и ясен, също разкрива някои ограничения. Липсата на визуални и интерактивни компоненти често лимитира креативността и ангажираността у учащите. Материалите на хартия, въпреки че са лесно достъпни, осигуряват статичен контекст, който не предава напълно динамичната атмосфера и характеристики на идиоматичните конструкции в реалистична среда. Това понякога води до повърхностен и неправилен интерпретиран анализ на идиомите. Нещо повече, процесът на размяна на писмени работи е по-бавен и по-малко ефективен, забавящ и обратната връзка, толкова необходима за усъвършенстване на знанията на учащите. Учениците отбелязват и повишено притеснение по време на устното им представяне, особено когато се сблъскват с проблеми при произношението или когато се налага да говорят пред връстниците си.

И двата метода имат ограничения свързани с балансирането на разнородните обучителни предпочитания на учащите. Дигиталната платформа превъзхожда с визуален и слухов потенциал, но не може да привлече онези, които предпочитат структурирани практически задачи.

Противоположно на това, традиционният метод се предпочита от учащи, които се справят много добре в организирана среда, но им липсва адаптивност, която се наблюдава при креативното и интерактивно обучение. Справянето с тези ограничения изисква по-интегративен подход комбиниращ силните страни на двата метода на преподаване, за да сведе до минимум техните слабости и да създаде една всеобхватна и ефективна среда за езикоусвояване. Този процес може да включва смесване на структурирани традиционни упражнения с интересни, разчупени инструменти, които дигиталната платформа предлага, за да обхване всички учащи чужд език.

При все това, представителната извадка бе от 40 участници, което не е достатъчно, за да се генерализират някакви стабилни заключения относно ситуацията в гръцката система на

чуждоезиково обучение. Именно поради това, резултатите от това изследване биха се приели за субективни, заради ограничения брой участници в проучването. В допълнение на това, настоящото изследване се фокусира само върху ученици с ниво на владеење на английски език B1, група също толкова специфична. Очевидно, това ниво на владеење на езика позволява на учащите да усвояват знания предоставени в платформата Padlet, докато възрастта им пък ги прави добре запознати с технологиите. Въпреки това, по-малките ученици на по-ниско ниво на владеење на английски език не биха могли да се адаптират към тази обучителна среда и да учат по този начин. В резултат на това, в зависимост от нивото и възрастта на участниците, преподавателите биха могли да създадат различна среда, в която техните ученици да се справят.

Предложения за бъдещо проучване

На база на изводите от направения сравнителен анализ на дигиталния и традиционния метод на преподаване на идиоми, едно бъдещо проучване следва да обърне внимание на хибридният подход, който да интегрира позитивите от двете методологии. Смесеният модел комбиниращ структурираната рамка на традиционния подход и интерактивността и креативността на дигиталните ресурси би предложил по-задълбочени решения за оптимизиране на преподаването на идиоми за различните обучаеми.

Бъдещи проучвания следва да изследват как различните нива на технологична интеграция влияят на резултатите на обучение в различни възрастови групи и нива на владеење на даден език. Например, едно такова изследване би могло да сравни ефективността на по-слабо запознатите с технологиите обучаеми като използва хартиени визуални средства, и високо технологични решения, като добавена реалност или игрова учебна среда. Подобни изследвания биха помогнали да се определи кои дигитални инструменти най-ефективно допълват традиционните методи на преподаване, като се обърне внимание и на достъпността и ангажираността, както и трудностите свързани с тях.

Освен това, едно по-продължително изследване би оценило по-точно нивото на усвояване и употреба на идиомите, научени чрез смесения подход. Проследявайки процеса за по-дълъг период от време, изследователите могат да преценят дали комбинирането на дигиталния и традиционен подход оказва по-голямо влияние при дългосрочното овладяване и практическата употреба на идиоматични конструкции. Това би осигурило ценна информация за устойчивостта на резултатите от обучението.

Друга критична област за бъдещо проучване е ролята на подготовката на учителя при въвеждането на хибридни модели. Едно понататъшно проучване би следвало да изследва как програмите за професионално развитие могат да подпомогнат учителите ефективно да интегрират дигиталните инструменти в традиционната класна стая като наблягат на достъпни платформи и културно обусловено съдържание. В допълнение, бъдещи проучвания биха могли да анализират как обратната връзка от учителя в хибридна среда влияе на увереността, креативността и екипността на учащите.

На последно място, едно бъдещо изследване следва да приоритизира приобщаването с фокус върху учащите с ограничен достъп до технологии или такива със специални образователни потребности. Изследването на адаптивността на хибридните модели да приобщи такива ученици ще осигури равнопоставени възможности за всички. Като се обърне внимание на тези области, едно бъдещо изследване може да повиши разбирането и използването на иновативни, ефективни методи при преподаването на идиоматични конструкции, както и други сложни езикови конструкции.

Източници

1. Abdullah, K. & Howard, J. (1998). Idioms and the language learner: contrasting English and Syrian Arabic. *Languages in Contrast*, vol.1(1), pp. 83–108.

2. Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: a dual representation approach. *Second Language Research*, vol.19(2), pp.329-358.
3. Amina, M, & Salim, M. (2015). *The use of educational technology in EFL teaching and learning: Case study of second year students at Tlemcen University* (Master's Thesis, Tlemcen University). [http://dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/7904/1/meilo udi-amina.pdf](http://dspace.univtlemcen.dz/bitstream/112/7904/1/meilo%20udi-amina.pdf)
4. Awwad, M. (1990). Equivalence and translatability of English and Arabic idioms. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol.26, pp.57-67.
5. Bachtiar, B. (2021). Professional teaching and learning effectiveness: A Case study of English language teaching in Indonesia. *International Journal of Education* [Online].14(1), pp.43-52. Available: <https://doi.org/10.17509/ije.v14i1.25533> 11-20
6. Baker, S. (2011). *The effect of visual images and imagery on immediate and delayed recall of idioms by English language learners*, Hamline University [Unpublished master's thesis]. Saint Paul, Minnesota.
7. Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics*, vol.21(4), pp.553-571.
8. Boers, F. (2001). Remembering figurative idioms by hypothesizing about their origin. *Prospect*, vol.16 (3), pp.34-43.
9. Boers, F., Demecheleer, M., & Eyckmans, J. (2004). *Etymological elaboration as a strategy for learning idioms*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
10. Boers, F., Eyckmans, J., & Stengers, H. (2006). Motivating multiword units: Rationale, mnemonic benefits and cognitive style variables. *EUROSLA Yearbook*, vol.6, pp.169-190.

- 11.Boers, F., Eyckmans, J., &Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: More than mere mnemonics? 13. *Language Teaching Research*, vol.11 (1), pp.43-62.
- 12.Bohang, F.K. (2018). Tik Tok Punya 10 Juta PenggunaAktif di Indonesia
[Online].Available:<https://tekno.kompas.com/read/2018/07/05/09531027/tik-tok-punya-10-juta-pengguna-aktif-di-indonesia>
- 13.Bresnick, E. (2019). Intensified play: Cinematic study of TikTok mobile app. *University of Southern California*, vol.4(4),pp.1-12.
14. Burmark, L. (2004). Visual presentations that prompt, flash & transform. *Media and Methods*, vol.40(6), pp.32-39.
- 15.Celce-Murcia, M. (2008). *Rethinking the role of communicative competence in language teaching*. Dordrecht, The Netherlands: Springer.
- 16.Clark, J., &Paivio, A. (1991). Dual coding theory and education. *Educational Psychology Review*, vol.71, pp.64-73.
- 17.Cohn, N. (2013). Beyond speech balloons and thought bubbles: The integration of text and image. *Semiotica*, vol.2013(197), pp.35–63.
- 18.Conrad S. (2000) Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century? *TESOL Quarterly*, vol.34, pp.548–560.
- 19.Cortazzi, M., & Jin, L. X. (1996). *Cultures of Learning: Language Classrooms in China. Society and the Language Classroom*. New York: Cambridge University Press.
- 20.Cote Parra, G. E. (2015). Engaging Foreign Language Learners in a Web 2.0-Mediated Collaborative Learning Process. *Profile Issues in Teachers Professional Development* [Online]. 17(2),pp. 137-146. Available: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&id=S1657-07902015000200010

21. De Berg, A. (2016). *Students as producers and collaborators: Exploring the use of padlets and videos in MFL teaching*. Dublin: Research-publishing.net. <http://dx.doi.org/10.14705/rpnet.2016.000405>
22. Dogancay-Aktuna, Seran (2004) Language planning in Turkey: yesterday and today. *International Journal of the Sociology of Language*, vol.165, pp. 5–32.
23. Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics: Quantitative, qualitative and mixed methodologies*. New York: Oxford University Press.
24. Elkilic, G. (2008). Turkish students' understanding of transparent and opaque idioms in English in reading as well as speaking. *Journal of Language and Linguistic Studies*, vol.4, pp.27-41.
25. Ellis, N. (1997). *Vocabulary acquisition: Word structure, collocation, word- class, and meaning*. Cambridge: CUP.
26. England, S. (2017). Tech for the modern EFL student: Collaborate and motivate with Padlet. *Accents Asia* [Online]. 9 (2), pp. 56-60. Available:
https://www.academia.edu/35395783/Tech_for_the_Modern_EFL_Student_Collaborate_and_Motivate_with_Padlet
27. Fan, X. (2022). The development of EFL Learners' willingness to communicate and self-efficacy: The role of flipped learning approach with the use of social media. *Frontiers in Psychology* [Online].13. Available: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1001283>
28. Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
29. Forsythe, E. (2017). *Pedagogical rationale for flipped learning and digital technology in second language acquisition*[Online]. Available: <file:///C:/Users/Zahra%20Sadry/Downloads/PublishedVersion--Pedagogical-Rationale-for-Flipped-Learning-and-Digital-Technology-in-Second-Language-Acquisition-Forsythe.pdf>

- 30.Fowler, R. (1996). *Linguistic Criticism*. Oxford University Press.
- 31.Fraenkel, J. R., & Wallen, N. E. (2003). *How to design and evaluate research in education* (Seventh ed.). New York: McGraw-Hill.
- 32.Fuchs, B. (2014). The writing is on the wall: Using Padlet for whole-class engagement. *LOEX Quarterly* [Online]. 40(4), pp.7-9.Available: https://uknowledge.uky.edu/libraries_facpub/240
- 33.Gallese, V. and G. Lakoff. 2005. The brain's concepts: the role of the sensory-motor system in conceptual knowledge. *Cognitive Neuropsychology*, vol.21, pp.1–26.
- 34.Garling, B. A. (2016). *Foreign language teachers' technology beliefs and implementation factors: A mixed methods study*[Master's Thesis, University of Iowa, Iowa). ir.uiowa.edu/etd/2080/
- 35.Ghavifekr, S. &Rosdy, W.A.W. (2015). Teaching and learning with technology: Effectiveness of ICT integration in schools. *InternationalJournal of Research in Education and Science (IJRES)* [Online]. 1(2),pp. 175-191.Available:https://www.researchgate.net/publication/282652923_Teaching_and_Learning_with_Technology_Effectiveness_of_ICT_Integration_in_Schools
- 36.Grami, G. 2020. An Evaluation of Online and Automated English Writing Assistants: Collocations and Idioms Checkers. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*vol. 15(4), pp. 218-226.
- 37.Guo, S-F. (2008). Differential effects of etymological elaboration and rote memorization on idiom acquisition in college EFL learners. *Asian EFL Journal*, vol.10, pp.127-145.
- 38.Han, S. (2022). Flipped classroom: Challenges and benefits of using social media in English language teaching and learning. *Frontiers in Psychology* [Online]. 13(2),pp. 94. Available: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.996294>

- 39.Haris, M., Yunus, M. M., &HjBadusah, J. (2017). The effectiveness of using Padlet in ESL classroom. *International Journal of Advanced Research* [Online]. 5(2), pp. 783-788. Available: <http://dx.doi.org/10.21474/IJAR01/3214>
- 40.Hunston S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. Cambridge, England: Cambridge University Press.
- 41.Jacobs, G. A. (2007). The development and maturation of humanitarian psychology. *American Psychologist*, 62(8), 932–941. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.62.8.932>
- 42.Koehler, M. J., & Mishra, P. (2005). What happens when teachers design educational technology? The development of technological pedagogical content knowledge. *Journal of educational computing research*, vol. 32(2), pp.131-152.
- 43.Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- 44.Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago & London: Chicago University Press.
- 45.Landau, S. I. (2001). *The Art and Craft of Lexicography*, 2nd ed. Cambridge University Press.
- 46.Leng Tan, M. M. (2001). Conscious investigation and investigative oriented learning (IOL) in language teaching. *CAUCE*, vol.24, pp.225-238.
- 47.Liontas, J. (2002). Exploring second language learners’ notions of idiomaticity. [Online]. Department of German and Russian languages and Literatures. Available: [https://doi.org/10.1016/s0346-251x\(02\)00016-73](https://doi.org/10.1016/s0346-251x(02)00016-73)
- 48.Liu, D. (2000). *Idioms in the instructional language*. Paper presented at the Thirty-fourth TESOL Annual Convention, Vancouver, Canada.

- 49.Liu, D. (2003). The most frequently used spoken American English idioms: A corpus analysis and its implications. *TESOL Quarterly*, vol.37(4), pp.671-700.
- 50.Long, M. H. (1996). *The role of the linguistic environment in second language acquisition*. New York, NY: Academic Press.
- 51.Lowe, O. & Humphrey, T. (2018). A platform for partnership: A technology review of the Padlet sharing platform. *Journal of Educational Innovation, Partnership and Change*, vol.4(1).Available: <https://journals.studentengagement.org.uk>
- 52.Lubis, A. H. (2018). ICT integration in 21st-century Indonesian English language teaching myths and realities. *Cakrawala Pendidikan* [Online].37(1),pp. 11–21.Available: <https://doi.org/10.21831/cp.v37i1.1673>
- 53.Lynch, Á. B. (2014). The use of technological tools in the EFL class. *Revista de Linguas Modernas* [Online]. 20,pp. 427-434. Available:<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/viewFile/15076/14349>
- 54.Mai, L. T. (2020). Benefits and challenges to integrate ICT in EFL teaching and learning activities. *IOSR Journal of Research & Method in Education (IOSR-JRME)* [Online]. 10(3), pp. 46-50. Available: www.iosrjournals.org
- 55.Mäntylä, K. (2004). *Idioms and language users: The effect of the characteristics of idioms on their recognition and interpretation by native and non-native speakers of English*. University of Jyväskylä. Available:<http://selene.lib.jyu.fi:8080/vaitos/studies/studhum/95139171> 77. Retrieved on February, 16 (2016).
- 56.McCloud, S. (1993). *Understanding comics: The invisible art*. New York, NY: Harper Paperbacks.
- 57.McEnery, A. M., & Wilson, A. (1996). *Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press.

58. Mohammad, S., Samian, Y., & Phang, F. A. (2016). *Outcome based education (OBE): An overview*. University Teknologi Malaysia.
59. Mollaei, F. & Riasati, M.J. (2013). Teachers' perceptions of using technology in teaching EFL. *International Journal of Applied Linguistics & English Literature* [Online]. 2(1), pp. 13-22. Available: <https://www.journals.aiac.org.au>
60. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach*. Oxford: Clarendon Press.
61. Muftah, M. (2022). Impact of social media on learning English language during the COVID-19 pandemic. *PSU Research Review* [Online]. Available: <https://doi.org/10.1108/prr-10-2021-0060>
62. Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. New York: Oxford University Press.
63. Patton, M. Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods* (2nd ed.). Sage Publications, Inc.
64. Pollio, H. R, Barlow, J. M., & Fine, H. J. (1977). *Psychology and the poetics of growth: figurative language in psychology, psychotherapy, and education*. Hillsdale (N.J.): Erlbaum.
65. Putri, H. A., & Umam, M. N. F. (2018). The use of Padlet in EFL classroom: A case study of PMPBI students 2017 of State University of Jakarta [research article]. The 2nd International Conference on Informatics for Development 2018, Indonesia.
66. Saffarian, R., Gorjian, B., & Bavizadeh, K. (2013). The effect of using pictures on EFL learners' retention of body idiomatic expressions. *Journal of Comparative Literature and Culture*, vol.2(4), pp.150-154.
67. Schmitt N. (2008) Review article: Instructed second language vocabulary learning. *Language teaching research* vol. 2 (3), pp.329–363.

68. Schmitt, N. (2010). *Researching vocabulary: A vocabulary research manual*. New York: Palgrave Macmillan.
69. Selwyn, N., Hillman, T., Eynon, R., Ferreira, G., Knox, J., Macgilchrist, F., & Sancho-Gil, J. M. (2020). What's next for Ed-Tech? Critical hopes and concerns for the 2020s. *Learning, Media and Technology* [Online]. 45, pp.1–6. Available: <https://doi.org/10.1080/17439884.2020.1694945>
70. Shyamlee, S. D., & Phil, M. (2012). Use of technology in English language teaching and learning: An analysis. International Conference on Language, Medias and Culture IPEDR, Singapore. Available: <http://ipedr.com/vol33/030 ICLMC2012-L10042.pdf>
71. Sidiropoulou, M. (2008). Cultural encounters in advertisement translation. *Journal of Modern Greek Studies* vol. 26(2), pp. 337–362.
72. Siepmann D. (2008) *Phraseology in learners' dictionaries: What, where and how? Phraseology in Foreign Language Learning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
73. Simpson, R., & Mendis, D. (2003). A corpus-based study of idioms in academic speech. *TESOL Quarterly*, vol.37(3), pp.419-442.
74. Swaffar, J. (1998), *Networking language learning: introduction. In Language learning online: Theory and practice in the ESL and L2 computer classroom*. Austin, TX: Labyrinth Publications.
75. Swanepoel, P. H. 1992. Linguistic motivation and its lexicographical applications. EURALEX '90, Proceedings of the 4th International Congress. Bibliograf/VOX, pp. 291–314.
76. Taopan, L. L., Drajiati, N. A., & Sumardi, S. (2020). TPACK framework: Challenges and opportunities in EFL classrooms. *Research and Innovation in Language Learning*, vol.3(1), pp.1-22.
77. Ubaedillah, U., & Pratiwi, D. I. (2021). Utilization of Information Technology during the Covid- 19 pandemic: Student's Perception of

Online Lectures. *Edukatif: Jurnal Ilmu Pendidikan*, vol. 3(2), pp.447–455.

78.Vygotsky, L. S. (1986). *Thought and language*. Cambridge, MA: MIT Press.

79.Weinreich, U. (1972). *Explorations in semantic theory*. The Hague/Paris: Mouton.

80.Ying, S. (2007). The role of culture in metaphor. *US-China Foreign Language*, vol.5, pp.74-81.

81.Yusof, K. M., Syed Hassan, S. A. H., Sadikin, A.N., & Mustaffa, A. A. (2016). *Effective implementation of student-centered learning, Part 1: Engaging learners through active learning*. University Teknologi Malaysia.

82.Shen, Y., & Guo, H. (2022). New breakthroughs and innovation modes in English education in post pandemic era. *Frontiers in Psychology* [Online]. 13, pp. 83-92. Available: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.839440>

83.Sornig, K. (1988). *Idioms in language teaching. Understanding the lexicon: Meaning, sense and world knowledge in lexical semantics*. New York: Max Niemeyer Verlag.

84.Stein, G. 1991. 'Illustrations in dictionaries,' *International Journal of Lexicography* vol.4 (2), pp.99–127.

85.Zgusta, L. 1971. *Manual of Lexicography*. Mouton.

86.Zolfagharkhani, M., & Ghorbani Moghadam, R. (2011). The effect of etymology instruction on vocabulary learning of upper-intermediate EFL Iranian learners. *Canadian Social Science*, vol.7(6), pp.1-9.

Публикации на автора в научната сфера на дисертационния труд

1. Chankova, Y., and Basisa, N. The Advantages of a Corpus-Based Approach to the Acquisition of English Idioms by Foreign Learners. In *Notes on Linguodidactics. Festschrift Volume in Honour of Prof. Dimitar Vesselinov*. Sofia University Press, 2022, pp. 409-423. ISBN: 978-954-07-5609-7, COBISS.BG-ID - 60110600.
2. Basisa, N. Do English Idioms Hold Women Back? In *Paisii Hilendarski University of Plovdiv – Bulgaria Research Papers – Languages and Literature*, vol. 61, book 1, part B, 2023, pp. 228-241. ISSN: 0861-0029. DOI: 10.69085/ntf2024b228
available at: https://ntffpu.uni-plovdiv.bg/wp-content/uploads/2024/11/NT-2023_II-tom.pdf
3. Basisa, N. A Review of Studies on Virtual, Traditional and Blended EFL Learning Environments. In *Proceedings of the International Conference on Applied Research in Education*. Copenhagen, Denmark, 2024, pp. 26-38. ISSN 3030-1041 (Online). Diamond Scientific Publishing. DOI: <https://doi.org/10.33422/areconf.v1i1.610>
available at: [Vol. 1 No. 1 \(2024\): Proceedings of the International Conference on Applied Research in Education | Proceedings of the International Conference on Applied Research in Education](#)
4. Chankova, Y., and Basisa, N. Do Digital Corpus-based Environments Contribute to the Acquisition of English Idioms? *Chuzhdoezikovo Obuchenie – Foreign Language Teaching*. Az-Buki National Publishing House, 2025, vol. 52(1), pp. 48-58. ISSN: 0205-1834, indexed in Web of Science. DOI: <https://doi.org/10.53656/for2025-01-04>
available at: <https://pedagogy.azbuki.bg/en/uncategorized/do-digital-corpus-based-environments-contribute-to-the-acquisition-of-english-idioms/>